

༄༅། དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཉམ་ཚེ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྟོང་པོ་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

聖 綠 度 母 曼 達 二 資 糧 心 要 儀 軌

The Essence of The Two Accumulations

of

The Holy, Noble Green Tara Puja

ཁ་མོ་གུ་རུ་ཨུ་རུ་ཏུ་ལེ་ཡེ། །དུས་གསུམ་འབྲེན་པ་སྐུ་བཅས་ལ། །ཐུགས་བསྐྱེད་ཕྱིན་ལས་མྱོད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏུང་ནས།
བྱ་སྒྲོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སྟོང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྒྲོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། །ཅུང་ཟད་
སྒྲོས་པ་དང་། །རྒྱ་ཁྱིའི་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྐྱུས་གཉིས་ལས། །དང་པོ་ནི། །ཇི་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྟན་གྱིས་འབུར་སོགས་དཀོན་མཚོག་གི་ཉེན་
གང་འཛོམ་མཐུན་དུ་སྟེགས་བུ་གཙང་མར་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྒྲོད། །དཀར་རྩུམ། །བསང་རྩུ། །མཚོད་པའི་མཉམ་ལ། །འཐོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱས། །འབྲུབ་
ན་འབྲས་དང་གཙང་སྒྲིའི་ཀྱུ་སྒྲོད་དང་ལྷན་པ་བྱ་ཞིང་། །མི་ལྷོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འབྲུང་བའི་སྤྲོད་ཆ་ལྷ་བུར་སྤིང་ལས་ངེས་འབྲུང་དང་།
བྱང་རྩུབ་སེམས་ཀྱི་ཀྱུ་སྒྲོད་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

南摩阿亞達熱耶。三世導師及佛子 精彩事業及發心 禮讚佛母桌瑪尊 隨順行為講修
持。 此是聖深修法諸精華總集，雖然不用許多有戲論，但也有簡單修法和比較仔細的
兩種修法。第一比較仔細修法，首先儘力準備三寶依處及度母的畫像或塑像之前，在乾
淨的桌子上擺上 兩水 用品 白圓形（朵馬） 淨水 曼達拉供品 清顆等 如有條件沐
浴以清潔行為，如無條件，就在未吃葷和喝酒的上午，首先要具有出離心和菩提心的動
機，歸依和發心。

NAMO GURU ARYA TARE YE Homage to the Guru Arya Tara! The guides of the three
times and their heirs have generated the enlightened mind. I bow down to amazing
enlightened activity, the Mother Tara, and offer this explanation of practice in accord with
proper conduct.

Because this practice, the profound bindu, is the synthesis of the profound essence, there is no
need for much elaboration. However, between the two--the extensive, which needs some
slight elaboration, and the concise activities of the daily practice--for the first: before a drawn
or three-dimensional image of Venerable Tara, and whatever supports of the Three Jewels
you have, upon a clean shrine place the two water offerings and the general offerings of a
white circle, cleansing water, and an offering mandala. Gather offering barley and other
grains as well. If you can, perform the activities of bathing and cleansing; if not, [at least] do
not partake of meat or liquor. In the morning, give rise to renunciation for existence and then,
motivated by the awakened mind, take refuge and generate bodhicitta.

༄༅། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

屯吉南卡傑尊瑪問桑杜修巴木拉

[觀自身面前虛空中剎那化現聖綠度母]

DUN JI NAM KHAR JE TSUN MA NGEN SUM DU SHU PAR MU LA

In front in the sky, the Holy Noble Green Tara appears seated.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།

南摩 昆秋昆哦傑尊瑪 [頂禮三寶所現聖度母]

NAMO KUN CHOK KUN U JE TSUN MAR

Homage! To the Holy Tara, essence of The Three Jewels,

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

達梭周昆加素汽 [無始以來盡皈依]

DAG SO DRO KUN KHAB SU CHI

I and all sentient beings go for refuge.

བྱང་ཚུབ་སློབ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

江秋門貝森切涅 [修持微妙菩提道]

JONG CHU MEN BA'I SEM CHE NEH

Developing aspiration for enlightenment,

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། ལན་གསུམ།

薩莫南拉久巴吉 [為成正覺勤精進] [唸誦三遍]

ZAP MOY LAM LA GYUR PAR JI [Repeat 3 times]

I enter the profound path.

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

累积资粮 To gather the accumulations:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སློལ་མ་དང་།

傑尊帕瑪周瑪當 [敬禮聖尊救度母]

JE TSUN PHA MA DROL MA DANG

I pay homage to the Holy, Noble Tara,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

秋久都宋修巴衣 [至誠懇切清淨心]

CHOK CHU DU SUM SHU PA YI

completely and sincerely,

རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

交哇些接湯切拉〔所有諸佛及弟子〕
JAL WA SHE JEH THAM CHEH LA
and to all the buddhas and disciples

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

昆涅當為恰擦洛〔常住十方三世中〕
KUN NEH DANG WEI CHAK CHAR LO
dwelling in the ten directions and the three times.

མེ་དོག་བདུག་སྒྲིས་མར་མེ་དྲི།

美托都布瑪美知〔花香燈燭及塗香〕
ME TOK DUK BUL MAR ME DRI
I offer flowers, incense, lamps, perfume,

ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

少借若莫拉梭巴〔妙食伎樂等供養〕
SHAL ZEH ROL MO LA SO PA
food, music and so forth (which is)

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ།

哦久衣吉祝涅布〔實獻即於意所現〕
U JOR YI CHI TRUL NEH BUL
actually set out and emanated by my mind.

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

帕美錯能細素所〔皆願聖眾哀納受〕
PHA MAY TSOK NANG SHE SU SOL
I pray, hosts of the Noble Tara, accept!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

托瑪美涅大爹巴〔無始以來直至今〕
THOK MA MED NEH DA TAY BAR
From the time without beginning until now,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

米給久當參美阿〔所作十惡無間罪〕
MI GEY CHU DANG TSAM ME NGA
the ten non-virtuous deeds and five heinous crimes

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།

森尼年夢汪久貝〔從身語意貪瞋癡〕
SEM NI NYON MONG WANG GYUR BA'I
committed with my mind (which is) overcome by delusion,

སླིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

度巴湯借夏巴吉〔一切罪障皆懺悔〕
DIG PA THAM CHEH SHA PHA GYI
I confess all these negative activities.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས།

念托讓交江秋森〔聲聞緣覺諸菩薩〕
NYEN THOP RANG GYAL CHANG CHU SEM
The Shravakas, Pratyekhas and bodhisattvas,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

梭梭借我拉素貝〔四聖六凡諸有情〕
SO SO JIE WO LA SU PEI
and also ordinary individuals that have compassion,

དུས་གསུམ་དག་བས་ཅི་བསགས་པའི།

都宋給哇借薩貝〔三世所積諸福德〕
DU SUM GE WA JEI SA BA'I
who have been accumulating the types of virtues in the three times

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

梭南拉尼得衣讓〔我皆隨喜盡無餘〕
SO NAM LA NI DAG YI RANG
along with the merits, I rejoice in

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

森見能吉桑巴當〔滿諸有情一切願〕
SEM CHEN NANG KYI SANG PA DANG
the wishes of all sentient beings

ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྱག་ཇི་ལྟ་བུ།

洛衣借札吉大哇〔宜其種種差別智〕
LO YI JEI DRA CHI TA WAR
according to all the different intellects and motives

ཆེ་ལུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

切窮吞夢塔巴衣〔應其大小通常類〕

CHEI CHUNG THUN MONG THEK PA YI
in the Lesser or Greater Vehicles.

ཆེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

卻吉可洛果都梭〔勤轉一切妙法輪〕

CHEU KYI KHOR LO KOR DU SOL
Thus, I pray that you will turn the Wheel of Dharma

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྤོང་བར།

可哇吉西瑪東哇〔從今直至輪迴空〕

KHOR WA JI SI MA DONG WA
From Now until samsara is empty,

མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

咩恩莫大吐借衣〔請常住世不涅槃〕

MIA NGEN MOR DA THU JE YI
do not pass onto Nirvana!

སྤྱུག་བསྐྱལ་གྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

都鳥佳錯淨哇衣〔為苦海中諸眾生〕

DU NGAL JA TSOR JING WA YI
For all sentient beings who have sunk in the ocean of suffering,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

森見南拉思素所〔悉願聖母慈眼視〕

SEM CHEN NAM LA ZI SU SOL
I pray that Holy Tara will gaze upon them with compassion!

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

得吉梭南這沙巴〔我今所集諸功德〕

DAG GI SEU NAM JER SA PA
May whatever merits I have accumulated

ཐམས་ཅད་བྱང་ལུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

湯借江秋祝久涅〔皆成無上菩提因〕

THAM CHEP JANG CHU DRO GYUR NEH
become a cause of enlightenment for all;

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

讓波美托卓哇衣〔惟願久住剎塵劫〕

RANG POR MI THOK JOR WA YI

May I quickly and without any delay,

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གུར་ཅིག། །ཅེས་པའི་བར་བཟོད།

真貝抱都大久吉〔為渡眾生作依怙〕

DREN BA'I PAL DU DA GYUR JIK

achieve the glory of becoming a leader of all beings.

ཁཚོད་པ་བྱིན་རླབས་ནི།

淨壇城咒 To bless the offerings:

ཨོྃ་ བཟླ་ ཨ་མི་ཏ་ ཀུན་ལྡོ་ ཏཱ་ ཏཱ་ ཧུྃ་ བཤ།

喻 邊札 阿彌達 昆札尼 哈納 哈納 吽 呬

OM BENZAR AMRITA KUN DA LI HANA HANA HUNG PHAT

觀空咒

ཨོྃ་ ལྷ་ལྷ་མ་ ལུ་ཏྟེ་ སཏྲ་ ལྷ་མ་ ལྷ་ལྷ་མ་ ལུ་ཏྟེ་ ཧྲི།

喻 梭巴哇 素達 薩哇 達瑪 梭巴哇 素埵 杭

OM SOBHAWA SHU DHA SAR WA DHAR MA SOBHAWA SHU DHO HAM

གནས་ཡུལ་བརྗོད་བཞིན་པའི་ཞིང་།

涅尤必莫果貝欣〔此仍度母蓮花剎〕

NEH YUL PE MO KOU BA'I SHING

This environment is the pure realm of Pedma Keu.

དབྱིབ་དང་རྒྱན་བཞིན་ཚད་མེད་པར།

衣當見果擦美巴〔宮樓飾滿諸珍寶〕

YI DANG JEN KOU TSA ME PAR

Its shape and ornaments are immeasurable.

ལྷ་རྩམ་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

拉借丁正列祝貝〔無量奇珍與妙供〕

LHA DZEH TING TSANG LEH DRUP BA'I

These unconceivable offerings

མཚོད་རྗེས་བསམ་མི་བྱེད་པར་གྱུར།

卻借桑美恰巴久〔皆由三昧地所生〕

CHEU DZEH SOM MI CHAR PAR GYUR

become divine things accomplished through samadhi.

獻供 Offerings

ཨོ་བཙུན་ཨ་རྒྱུ་ཨུ་ཏུ།

嗡 邊札阿甘阿吽〔獻食水〕

OM BENZAR ARGHAM AH HUNG

Offering drinking water

ཨོ་བཙུན་པདྱུ་ཨུ་ཏུ།

嗡 邊札帕店阿吽〔獻洗水〕

OM BENZAR PADYAM AH HUM

Offering washing water

ཨོ་བཙུན་པུཤེ་ཨུ་ཏུ།

嗡 邊札布貝阿吽〔獻妙花〕

OM BENZAR PUHPE AH HUNG

Offering flowers

ཨོ་བཙུན་ལྷུཔེ་ཨུ་ཏུ།

嗡 邊札都貝阿吽〔獻熏香〕

OM BENZAR DHUPE AH HUM

Offering incense

ཨོ་བཙུན་ལོ་གེ་ཨུ་ཏུ།

嗡 邊札阿洛給阿吽〔獻明燈〕

OM BENZAR A LOKE AH HUNG

Offering lamps

ཨོ་བཙུན་གཤེ་ཨུ་ཏུ།

嗡 邊札根爹阿吽〔獻塗香〕

OM BENZAR GENDHE AH HUNG

Offering perfume

ཨོ་བཙུན་ནི་མི་བྱུ་ཨུ་ཏུ།

嗡 邊札尼為爹阿吽〔獻妙食〕

OM BENZAR NIWIDYA AH HUNG

Offering food

ཨོ་བཙུན་ཤཔ་ཨུ་ཏུ།

嗡 邊札夏打阿吽〔獻天樂〕

OM BENZAR SHAPDA AH HUNG

Offering music

ཨོ་བཙུན་སྤ་ར་ཤའི།

嗡 邊札沙怕惹那 康

OM BENZAR SAPHA RANA KHANG

དེ་ནས་ཐོག་མར་དགོན་མཚོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

首先頂禮供養三寶

First offering to the Three Jewels:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྤྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་

卻久都西喇嘛加哇些當借巴〔十方三世無量眾，喇嘛上師佛菩薩，〕

CHOK CHU DU SHI LAMA JAL WA SE DANG CHEH PA

In the sky in front, is the vajra gathering of all the lamas,

ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བརྗེས་མ་ཇེ་།

湯借屯吉南卡邊札沙瑪扎 [雲聚空中金剛會]

THAM CHEH DUN JI NAM KHAR BENZAR SA MA TSA
the buddhas and their sons of the ten directions and of the three times.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

瑪律森見昆吉昆久淨 [勇父空行護法眾]

MA LU SEM CHEN KUN JI GUN JUR CHING
The divine protector of all sentient beings,

བདུད་སྡེ་དབུང་བཅས་མི་ཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ།

都爹崩切米些君借拉 [護持有情不間斷]

DU DE PUNG CHE MI ZER JOM DZEH LHA
who protect and maintain with compassion and never suspended,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་བའི།

哦南瑪律吉欣千久貝 [降服一切魔軍惡]

NGO NAM MA LU JI SHIN CHEN JUR BA'I
(who) destroyed all the intolerable armies of Maras,

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

君店可借涅爹些素所 [消除吾等之無明]

CHEUN DEN KHOR CHEH NEH DIR SHEK SU SOL
Subdued all of our ignorant thinking,

བརྗེས་ཀ་མ་ལུ་ཡེ་སྟོ།

貝瑪 嘎瑪 拉耶 當 [請坐於蓮座上] [結安住印]

PEMA KAMA LA YA TAM
please be seated upon the lotus.

ཡན་ལག་བདུན་བཞི།

七支供養 [合掌]

Seven Branch Prayer [Hand folded]

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། །

及涅絲達兄記究登那 [所有十方世界中]

JI NYED SU DAG CHOK CHU'I JIG TEN NA
(1. Paying Homage) With pure mind, speech and body, I prostrate

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

地僧沙把木已桑各根〔三世一切人獅子〕

DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE KUN
to all the Lions of Mankind (buddhas)

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

達各嘛露爹達他見拉〔我以清淨身語意〕

DAG GI MA LU DE DAG TAM CHED LA
of the three times

ལུས་དག་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

露當啊已當為恰及哦〔一切遍禮盡無餘〕

LU DANG NGAG YID DANG WEI CHAG GYI'O
and in the ten directions of the world.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས། །

桑波却比摸浪朵達給〔普賢行願威神力〕

ZANG PO CHOD PA'I MON LAM TOB DAG GI
By the power of the aspiration of the Deeds of the Excellent,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

假哇它見已記嫩森度〔普現一切如來前〕

GYAL WA TAM CHED YID KYI NGON SUM DU
I manifest bodies as numerous as all the atoms in the whole world,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །

勝各度涅露繞度把已〔一身復現刹塵身〕

ZHING GI DUL NYED LU RAB TUD PA YI
fully aware of the presence of the innumerable (countless) Buddhas,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

加哇根拉然的強擦落〔一一遍禮刹塵佛〕

GYAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSAL LO
and I prostrate to all of them.

དུལ་གཅིག་སྡེད་ན་དུལ་སྡེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

度幾當拿度涅桑吉浪〔于一塵中塵數佛〕

DUL CHIG TENG NA DUL NYED SANGYE NAM
I imagine that upon each atom

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

桑吉色急未拿熟把達 [各處菩薩眾會中]

SANGYE SEI KYI U NA ZHUK PA DAG

as many buddhas are present as there are atoms,

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

爹他丘急仰浪嘛露把 [無盡法界塵亦然]

DE TAR CHO KYI YING NAM MA LU PA

seated in the midst of bodhisattvas,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

他切加瓦達給剛瓦摸 [深信諸佛皆充滿]

TAM CHED GYAL WA DAG GI GANG WAR MO

thus filling the whole universe with buddha manifestations.

དེ་དག་བསྐྲུགས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

爹達阿把麼塞加錯拿 [各以一切音聲海]

DE DAG NGAK PA MI ZED GYAM TSO NAM

I praise all Bliss-Gones (buddhas),

དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

央及言拉將錯扎根記 [普出無盡妙言辭]

YANG KYI YEN LAG GYAM TSO'I DRA KUN GYI

who express their ocean-like,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

加瓦根急云燈染決將 [盡于未來一切劫]

GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB JOD CHING

inexhaustible virtues

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

的瓦沙把他建達給朵 [贊佛甚深功德海]

DE WAR SHEK PA TAM CHED DAG GI TOD

with an ocean of melodies and voices.

མི་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །

每朵但把常瓦但把當 [以諸最勝妙華鬘]

ME TOG DAM PA TRENG WA DAM PA DANG

(2. Offering) I make offerings to the buddhas

སིལ་སྣེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

色念囊當秀把度瓊當〔支樂塗香及傘蓋〕

SIL NYEN NAM DANG CHUG PA DUK CHOG DANG
of the best of flowers, wreaths,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

瑪滅瓊當度別但把已〔如是最勝莊嚴具〕

MAR ME CHOG DANG DUG PO DAM PA YI
musical instruments, perfume, canopies,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

加瓦第達拉涅却把急〔我以供養諸如來〕

GYAL WA DE DAG LA NI CHOD PAR GYI
lamps, and incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

拿撒但把囊當智瓊當〔最勝衣服最勝香〕

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG
I offer to the Buddhas

ཕྱེ་མ་ལུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

切瑪扑瑪日染念巴當〔末香燒香與燈燭〕

CHE MA PUR MA RI RAB NYAM PA DANG
the finest robes and fragrances

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

果把恰把怕比瓊根急〔一一皆如妙高聚〕

KOD PA KHYED PAR PAK PA'I CHOG KUN GYI
and incense as high as Mt. Mehru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱིས། །

加瓦第達拉泥瓊把急〔我悉供養諸如來〕

GYAL WA DE DAG LA NI CHOD PAR GYI
all perfectly arranged.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

瓊把剛囊拉滅加切瓦〔我以廣大勝解心〕

CHOD PA GANG NAM LA MED GYA CHE WA
By the power of my faith in the Deeds of the Excellent

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

爹達加瓦他見拉央摸 [深信一切三世佛]

DE DAG GYAL WA TAM CHED LA YANG MO
and devotion to the buddhas,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྤོབས་དག་གིས། །

桑波學拉達比朵答給 [悉以普賢行願力]

ZANG PO CHOD LA DED PA'I TOB DAG GI
I prostrate and present these vast and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

加瓦根拉強擦却把急 [普遍供養諸如來]

GYAL WA KUN LA CHAG TSAL CHOD PAR GYI
unequaled offerings to all the Conquerors.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

奪恰寫當度木汪給呢 [我昔所造諸惡業]

DOD CHAK SHE DANG TI MUG WANG GI NI
(3. Confession) I confess (purify) each and every non virtuous deed

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

露當啊當嗒任以幾將 [皆由無始貪嗔痴]

LU DANG NGAG DANG DE ZHIN YID KYI KYANG
(that) I have committed

སྤྱུག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

度把達給急把記其把 [從身語意之所生]

DIG PA DAG GI GYI PA JI CHI PA
with my body, speech and mind

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

爹達他見答給所所峽 [一切我今皆懺悔]

DE DAG TAM CHED DAG GI SO SOR SHAK
due to desire, hatred and ignorance.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །

瓊及加瓦根當桑吉色 [十方一切諸眾生]

CHOK CHU'I GYAL WA KUN DANG SANGYE SEI
(4. Rejoice) I rejoice in all the meritorious deeds performed by the buddhas

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

讓甲囊當落當米落當〔二乘有學及無學〕

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
as well as those performed by the bodhisattas, pratyekabuddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

桌瓦根記所浪剛拉央〔一切如來與菩薩〕

DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG
arhats, those who are on the Path of Training, those who need No More Training

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

嗲達根幾幾絲答以讓〔所有功德皆隨喜〕

DE DAG KUN GYI JEI SU DAG YI RANG
and by all the beings in the ten directions.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་ཉེན་སློབ་མ་རྣམས། །

剛囊瓊急既燈桌瑪囊〔十方所有世間燈〕

GANG NAM CHOK CHU'I JIG TEN DRON MA NAM
(5. Requesting to Teach) I entreat the enlightened protectors

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས། །

强丘任把桑吉瑪恰泥〔最初成就菩提者〕

CHANG CHUB RIM PAR SANGYE MA CHAK NYEI
who have attained buddhahood and freedom from attachments

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

工波嗲達答給他見拉〔我今一切皆勸請〕

GON PO DE DAG DAG GI TAM CHED LA
through stages of enlightenment, and who illuminate the worlds

འཁོར་ལོ་སྤྲོན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

闊落拉那滅把果瓦庫〔轉於無上妙法輪〕

KHOR LO LA NA MED PA KOR WAR KUL
of the ten directions, to turn the peerless wheel of Dharma!

སྤྱ་རན་འདའ་སློབ་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

念安大噸剛寫爹達拉〔諸佛若欲示涅槃〕

NYA NGEN DA TON GANG ZHED DE DAG LA
(6. Beseeching for Long Life) With folded hands,

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

桌瓦根拉盤上的為切〔我悉至誠而勸請〕

DRO WA KUN LA PEN ZHING DE WA'I CHIR

I beseech those who intend to enter nirvana

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་དུལ་སྟོན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

噶哇上個底涅秀把樣〔唯願久住剎塵劫〕

KAL WA ZHING GI DUL NYED ZHUK PAR YANG

to remain in the world for as many eons

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

達給他摸染峽所瓦急〔利樂一切諸眾生〕

DAG GI TAL MO RAB CHAR SOL WAR GYI

as there as particles of dust on earth in order to benefit all beings!

བྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །

強擦瓦當却將沙把當〔所有禮贊供養福〕

CHAG TSAL WA DANG CHOD CHING SHAK PA DANG

(7. Dedication) Whatever virtue

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

急絲以讓古尚所瓦億〔請佛住世轉法輪〕

JEI SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI

I may have gained by prostrating, offering,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

各瓦鐘色達給幾撒把〔隨喜懺悔諸善根〕

GE WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAK PA

confessing, rejoicing, requesting and beseeching,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོལ། །

他見達給強丘其哦卧〔迴向眾生及佛道〕

TAM CHED DAG GI CHANG CHUB CHIR NGO'O

all of them together I dedicate to cause the buddhahood of all beings.

供曼達長行: The Extensive Mandala Offering

ཨོཾ། ཨོ་བཙྰ་བྱུ་མེ་ཨུཾ་ཧཱི།།

喻 邊札布米阿吽〔喻 金剛地基阿吽〕

OM BENZRA BHU MI AH HUNG

The ground is completely pure,

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི

西容素達巴汪千色記沙西 [金剛大地自在基清淨如金堅]

SHI YONG SU DAG PA WANG CHEN SER GYI SA SHI

and very strong like a golden foundation.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུཎྜཱི།

喻 邊札熱給阿吽 [喻 金剛護輪阿吽]

OM BENZAR RE KHE AH HUNG

In the center of which is a letter HUNG which becomes a mountain of offerings

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྩྱི།

汽佳日可玉記可為玉素吽 [中央吽字外繞圍諸山]

CHI CHAG RI KHOR YUG KHE KOR WAI U SU HUNG

completely surrounded by a wall of iron.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

日交波日繞 [妙高須彌山王]

RI GYAL PO RI RAB

Mt. Mehru, the king as mountains.

གས་ལུས་འཕགས་པོ།

夏嚕帕波 [東方東聖身洲]

SHAR LU PHAG PO

To the east, is Liphagpo.

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

羅站布林 [南方南瞻部洲]

LHO DZAM BU LING

To the south, is Dzambuling.

བྱུང་བ་ལང་ལྷོད།

奴巴郎卻 [西方西牛賀洲]

NUB BA LANG CHOD

To the west, is Balangchod.

བྱང་རྒྱ་མི་སྐྱོད།

江札米年 [北方北俱盧洲]

JANG DRA MI NYEN

To the north, is Draminyen.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

嚕當嚕帕 [近伴於東方東聖身洲者為小身洲及聖身洲]

LU DANG LU PHAG

Flanking Lumphagpo in the east, are Lu and Lumphag.

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

亞日當亞日仙 [近伴於南方南瞻部洲者為小拂洲及妙拂洲]

NGA YAB DANG NGA YAB SHEN

Flanking Dzambuling in the south, are Ngayab and Ngayabshen.

གཡོ་ལུན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

又店當浪秋周〔近伴於西方西牛賀洲者為小行洲及勝道行洲〕

YO DEN DANG LAM CHOG DRO

Flanking Balangchod in the west, are Yoden and Lamchogdro.

སྒྲ་མི་སྤྱན་དང་སྒྲ་མི་སྤྱན་གྱི་ལྷ།

札米年當札米年吉大〔近伴於北方北俱盧洲者為聲不悅洲及助聲不悅洲〕

DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA

Flanking Draminyen in the north, are Draminyen and Draminyengyida

རིན་པོ་ཆེ་རི་བོ།

仁波切日窩〔眾寶山〕

RINPOCHE RI WO

All the precious mountain

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

巴桑記欣〔如意樹〕

PAG SAM GYI SHING

the wishful trees

འདོད་འཇོའི་བ།

都重衣巴〔隨欲寶牛〕

DOD JOI YI BA

precious natural cow

མ་སྐྱེས་པ་ཡི་ལོ་ཉོག།

瑪莫貝衣洛透〔自然香稻〕

MA MO PAI YI LO TOG

spontaneous rice

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

可洛仁波切〔金輪寶〕

KHOR LO RINPOCHE

the precious golden wheels

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

諾布仁波切〔滿願寶〕

NOR BU RINPOCHE

the precious wish granting jewels

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

尊莫仁波切〔玉女寶〕

TSUN MO RINPOCHE

the precious queen

སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

龍波仁波切〔大臣寶〕

LON PO RINPOCHE

the precious minister

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

浪波仁波切〔白象寶〕

LANG PO RINPOCHE

the precious elephant

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

大秋仁波切〔駿馬寶〕

TA CHOG RINPOCHE

the precious and most excellent horse

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

馬波仁波切〔將軍寶〕

MAG PON RINPOCHE

the precious general

གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

爹千波衣碰巴〔大藏寶瓶〕

TER CHEN POI YI BUM PA

the precious vessel of great treasure!

སླེག་པ་མ།

給巴瑪 [歡喜女]

GE PA MA

the goddesses of beauty

སློང་བ་མ།

常哇瑪 [環串女]

TRENG WA MA

the goddesses of garlands

ལུ་མ།

嚕瑪 [歌女]

LU MA

the goddesses of songs

གར་མ།

嘎瑪 [舞女]

GAR MA

the goddesses of dance

མེ་ཏོག་མ།

美朵瑪 [花女]

ME TOG MA

the goddesses of flowers

བདུག་སྒྲོལ་མ།

都波瑪 [香女]

DUG PO MA

the goddesses of incense

སྒྲོལ་གསལ་མ།

能笑瑪 [燈明女]

NANG SAL MA

the goddesses of bright light

དྲི་ཆབ་མ།

知恰瑪 [塗香女]

DRI CHAB MA

the goddesses of scented waters.

ཉི་མ།

尼瑪 [日]

NYI MA

the sun

ཟླ་བ།

大哇 [月]

DA WA

the moon

རིན་པོ་ཆེའི་གདུག་མ།

仁波切喇 [珍寶傘]

RINPOCHE DUG

the precious parasol

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

秋雷南巴交為交趁 [至極尊貴超勝之表幢]

CHOG LE NAM PA GYAL WEI GYAL TSEN

the victory banner which is completely triumphant in every direction!

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ།

拉當米衣漂久彭宋措巴 [於中諸天及人]

LHA DANG MI YI PAL JOR PHUN SUM TSOG PA

(Here are) The wealth and endowments of gods and men,

མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་

瑪曾哇美巴第尼恰哇當久巴汽貝 [所有富樂圓滿具備]

MA TSANG WA MEI PA DI NYID TSA WA DANG GYUD
PA CHE PI

with nothing whatsoever withheld, this offering is made to all.

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱིལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་

抱店喇嘛但巴南當衣但奇可吉拉錯 [具德正士無上諸師及本尊壇城眾]

PAL DEN LA MA DAM PA NAM DANG YI DAM KYIL KHOR
GYI LA TSOG

To the glorious root and lineage gurus and the assembly of yidams and mandalas,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ

桑傑當江秋仙貝錯當 [以及一切諸佛菩薩及輪迴聖眾]

SANG GYE DANG JANG CHEB SEM PE TSOG DANG

and to all the gatherings of buddhas and bodhisattvas!

མཇུག་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ།

汽怕南拉布哇記哦 [護法空行諸眷屬等]

CHE PA NAM LA BUL WAR GYI O

With these offerings,

ཐུགས་རྗེ་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

吐借周為敦都絲素所 [如是供養為利有情懇祈納受]

THUG JE DRO WE DON DU SHE SU SOL

please accept these merits with your loving kindness for the benefit of sentient beings!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཏུ་གསོལ།

仙尼淨記洛都所 [受已伏乞攝取我等眾生於大悲心門中分外加持]

SHE NE JIN GYI LAB TU SOL

Having accepted it, please grant your blessings!

ས་གཞི་སྒོས་རྒྱལ་བྱུགས་གིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ་མེ།

沙西埔其久欣美透札 [諸香塗地花雲海]

SA SHI PO CHU JUG SHING MEI TOG TRAM

This foundation of earth, strewn with flowers and purified with scented water,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

日繞林西尼爹見巴地 [須彌四洲日月嚴]

RI RAB LING SHI NYI DE GYEN PA DI

adorned by Mt. Mehru, the four continents, the sun and the moon,

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།

桑傑欣都米爹破哇衣 [諦觀淨刹供諸佛]

SANG GYE SHING DU MI TE PHUL WA YI

(and) visualized as pure realms, is offered to the assembly of buddhas.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

周昆南達欣拉卻巴秀 [普願眾生淨土]

DRO KUN NAM DAG SHING LA CHOD PAR SHOG

May all beings be reborn in that perfectly pure realm!

ཨི་དེ་རྒྱ་མཚུལ་ལ་གོ་ནི་རྒྱ་ཏ་ཡུ་མི།

衣 當 惹那 曼達拉 康尼 雅他雅米

E DAM RAT NA MANDALA KAM NIR YA TA YA MI

[將米放在右手然後撒向上空] [Transfer the rice to right hand then throw up]

獻 曼 達 Offering The Mandala

ཨོཾ་ཨ་རྩུཾ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

喻阿吽 得當他耶仙見吉 [吾等累積功德身]

OM AH HUNG DAG DANG THA YEH SEM CHEN CHI

OM AH HUNG! My body and all my possessions and accumulations of merit,

ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ཅུ།

律當龍卻給錯昆 [珍寶財富及日月]

LU DANG LONG CHOD GE TSHO KUN

the sun and moon,

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷུང་བཅས་ཅུ།

玲絲日繞涅大切 [四大部洲須彌山]

LING SHI RI RAP NYI DAR CHED

the four continents and Mount Mehru,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤོད་བསམ་མི་བྱབ་ཅུ།

拉美龍卻桑美甲 [無量天人之財寶]

LHA ME LONG CHOD SAM ME KHYAP

the inconceivable possessions of gods and men,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་པུང་ཆེ།

昆桑卻貝寸彭切 [普賢廣大供養雲]

KUN ZANG CHOD BA'I TRIN PHUNG CHED

vast clouds of the offerings of Samantabhadra,

ཇུན་མི་འཚད་པར་སྤུལ་བྱས་ཏེ།

祝美切巴住借爹 [增長諸供不間斷]

JUN MI CHED PA TRUL JEI TE

emanating ceaselessly,

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་ཅུ།

共秋任千札哇宋 [我今虔誠供三寶]

KUN CHOG RIN CHEN TSA WA SUM

I continuously offer with devotion to the precious Three Jewels,

ཚོས་སྐྱུང་ལོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལེ།

秋宋洛拉佳錯拉〔三根本前皆供獻〕
CHU SUNG NOR LHA GYA TSO LA
to the Three Roots,

གུ་པེ་ཏག་ཏུ་བུ་ལ་གཡི་

古貝大都布哇吉〔護法勇父空行母〕
GU PEI TAG TU BUL WA GYI
and to the ocean of Dharma Protectors and wealth deities.

བསོད་ནམ་ཚོགས་ཚེན་རབ་ཚྲོགས་ནས།

梭南錯千繞錯涅〔“自覺了義”皆生起〕
SOD NAM TSOK CHEN RAP DZOG NEH
May the “Awareness manifestation” develop,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

耶謝能哇及巴修〔所有功德皆圓滿〕
YE SHE NANG WA GYE PAR SHOG
truly perfecting the great accumulation of all merits!

ཨོྲཱ་ཀུ་རུ་རྗེ་མ་རྒྱ་གཱི་ལྷོ་སའ་རྩ་མཁུལ་སྤུ་ཇ་མེ་གླ་ཨུ་རྩེ།

嗡 咕嚕 爹哇 大格尼 薩哇 惹那 曼達拉 布札 美嘎 阿 吽
OM GURU DHEWA DAKINI SARWA RATNA MANDALA
PUDZA ME GHA AH HUNG

ཞེས་མཁུལ་སྤུལ།

結供養手印後右手將米撒向上空
Reciting thus, offer the mandala.
祈 願 手執鈴杵當胸

ན་མོེ། སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

南摩 桑傑卻當給屯當〔皈依十方諸佛菩薩眾〕
NAMMO SANG GYE CHO DANG GE DUN DANG
Homage! To all buddhas, the dharma, the sangha,

སྤྲེལ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

喇嘛衣但康周當〔上師本尊空行母〕
LAMA YIDAM KHADRO DANG
all lamas, yidams, dakinis,

ཚོས་སྐྱུང་ལོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་མེད་ལམ་མཁུན་།

卻宋洛拉爹及得 [護法聖眾及財神]

CHOU SUNG NOR LHA TER CHI DAG

dharma protectors, wealth deities, Lords of Treasure,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་མེད་ལམ་མཁུན་།

耶些及各噢哦列 [慈悲護持諸眾生]

YE SHE CHIG GE NGO WO LEH

(those who) compassionately protect all sentient beings,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྣོན་ལམ་མཁུན་།

讓欣瑪嘎吉洋屯 [覺者清淨本來性]

RANG SHIN MA GAK CHIR YANG DUN

from the essence of one awareness,

སྐྱབས་རྗེ་ཐོན་ལས་སྐྱུང་བོ་ཆེ་ལམ་མཁུན་།

吐借陳列美波切 [自然顯現皆無障]

THUG JE TRIN LEH MED PO CHE

true nature appearing everywhere without obstruction,

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པམ་མཁུན་།

周昆佳當共久巴 [覺悟淨性慈愛心]

DRO KUN KYAP DANG GONG GYUR PA

the excellent compassionate activity,

མཁུན་བཅུ་འཛིན་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལམ་མཁུན་།

千些大尼切南拉 [履行悲智諸願力]

CHEN TSEI DAG NYI KYED NAM LA

refuge and protectors of all beings,

ཕྱགས་འཚལ་སྤྲོད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཚོན་ལམ་མཁུན་།

恰擦寧涅佳素汽 [至心虔誠我讚禮]

CHAG TSAL NYING NEI KYAP SU CHI

to you with nature of loving understanding, I pay homage!

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པར་འབྲུལ་ལམ་མཁུན་།

律當龍卻卻巴布 [最勝信心我皈依]

LU DANG LONG CHOD CHO PAR BUL

From my heart, I go for refuge.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་ལ་།

得當他耶森見南〔自身財富皆供獻〕

DAG DANG THA YEI SEM CHEN NAM

I give as an offering my body and possessions.

རྟུ་ཐུ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱབས་མཛད་གསོལ་མཆོག་།

得都吐傑佳則索〔祈以本願諸方便〕

DAG TU THUG JE KYAP DZEH SOL

I pray, with your compassion, continuously protect myself and all beings!

འདྲ་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་།

涅當諾巴西哇當〔悲憫消除諸苦惱〕

NEH DANG NEU PA SHI WA DANG

Remove all misery!

ཚོ་དང་བསོད་ནམ་འཕེལ་བ་དང་།

才當宋南漂哇當〔加持身意病皆癒〕

TSHE DANG SUNG NAM PHEL WA DANG

Bless us that illnesses of bodies and minds be pacified and

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱང་།

桑貝屯南瑪律昆〔長壽富貴賜增長〕

SAM BA'I DUN NAM MA LU KUN

life force and merits increase,

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མཆོག་།

卻欣祝巴淨及洛〔所請實現入佛法〕

CHOD SHIN DRUP PAR CHIN GYI LOP

and that all wishes be accomplished in conformance with dharma!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོན་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

分別向聖尊度母獻供三次，並唸誦讚續

Make prayers in this way. Then, repeat the specific offering to Tara three times, and then do the recitation of praise:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་ཚོགས་སུ་།

讓尼給切站左素〔如是憶念具清淨〕

RANG NYI KED CHIK DREN DZOK SU

With perfect recollection,

རྗེ་བཅུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གསལ་བའི་མེ་མོ་

傑尊帕美古少為〔我即現為聖母身〕

JE TSUN PHA MAY KUR SAL WAI

I instantly appear in the form of the Holy, Noble Tara.

ཐུགས་ཀར་སྒྲིབ་ཏུ་ལྗང་གུ་

吐卡得定湯江古〔心中月輪綠淡字〕

TUG KAR DAG TENG TAM JANG GU

In the heart, on a moon disc is a green TAM

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དབག་ཡས་འཕྲོས་མེ་

爹列噢色巴耶出〔無量光輝皆普照〕

DEI LEH O ZER PAG YEI THREU

from which infinite rays of light radiate,

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་མེ་

帕瑪南處涅汽當〔放光射向本尊處〕

PHA MA NAM TRUL NYER CHIG DANG

Summoning those in the sky

དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་འཕྲོ་བམ་

公秋佳錯寸左哇〔廿一度母壇城前〕

KON CHOK GYA TSOI TRIN CHO WA

in front of the Noble Tara, the twenty one emanations.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱུན་དངས་གུར་མེ་

屯及南卡千長久〔似海浩蕩聖尊寶〕

DUN JI NAM KHAR CHEN DRANG JUR

and an ocean of the precious Three Jewels.

ཏཱི་མེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་མེ་

淡 借美噢少秋古英〔淡字起自本性來〕

TAM CHE ME O SAL CHOU KUI YING

TAM, from the realm of the Dharmakaya, unborn

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་མེ་

嘎米帕美耶些古〔聖身淨光無障礙〕

GAG MI PHA MAI YE SHE KUR

clear light, unobstructedly in the wisdom body.

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བར་གར་།

剛都久出抓哇夏〔戒律顯現如佛網〕

GANG DUL GYU TRUL DRA WA SHAR

Appearing as an illusory manifestation,

ཚུར་གཤེགས་ལྷུ་རྩུ་རྩུ་རེ་ཇེ་།

出些阿呀大列札〔降臨此處壇城中〕

TSUR SHEK AR YA TA RE DZA

disciplining as needed, come to this place; Arya Tare Jah!

བདག་དང་འགྲོ་ལ་གྲུགས་ལ་བརྟེན་འཁྲིམ་།

大當周拉吐則切〔懇請聖者安樂住〕

DAG DANG DRO LA THU TSEY CHIR

I pray, Victorious One, remain calm and happy,

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི་།

尼及住出吐衣哪〔所有諸供哀納受〕

NYI CHI ZU TRUL THU YI NER

and please accept all the offering that I have made!

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པ་།

吉西秋巴大及巴〔增長威德大神通〕

JI SI CHOU PA DAG CHI PA

As long I make offerings, please be here

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

爹西久店需素所〔悲憫護持諸有情〕

DE SI CHEUN DEN SHU SU SOL

through your loving compassion, for myself and all beings

པདྨ་ཀ་མ་ལཱ་ཡེ་སྟེ་།

貝瑪 嘎瑪 拉耶 當〔結安住手印〕〔打鼓〕

PEMA KAMA LAYE DANG

ཨོ་དངོས་འདྲོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི་།

喻 喔久衣列將哇衣〔喻 實設意緣之所生〕

OM NGO JOR YI LEH JUNG WA YI

OM Set out and arisen from my mind,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སློན་གྱིས།

昆都桑波秋寸及〔廣大普賢雲海供〕

KUN TU ZANG PO CHOU TRIN GI

a cloud of Samantabhadra offerings

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

出英級巴剛細爹〔充滿虛空遍法界〕

CHU YING GE PAR KANG SHE TEI

fill the vast Dharmadhatu (which)

འཕགས་མ་སྤྱོད་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

帕瑪周瑪可借卻〔供養度母與眷屬〕

PHA MA DRUL MA KHOR JEI CHOD

I offer to Noble Tara and her retinue.

ཨོྃ ཨྤརྨ་རུ་རེ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་བཟླ་

嗡 阿呀 達列 薩巴日哇惹 邊札

OM ARYA TARE SAPARI WA RA BENZAR

ཨ་རྒྱུ།

པདྨ།

པུཤ།

དུཔ།

ཨ་ལོ་ག།

གཏྟ།

阿甘

巴當

布貝

都貝

阿洛給

根爹

食水

洗水

花

香

燈

塗

ARGHAM PADYAM

PUSHPE

DHUPE

ALOKE

GENDHE

drinking water, washing water, flowers incense lamps perfume

རྨི་མེ་བྱ། བཤ། བླ་རྒྱུ་སྐྱ་རུ་ཞེས་སྐུན་བྲངས་གིང་མཚོད་པ་སྐྱིར་འབུལ།

涅威爹

夏打

札悌擦

梭哈

果

樂

〔獻八供 打手印〕

〔搖鈴 打鼓〕

NEWIDA SHABDA TRATITSA SO HA

fruits music Reciting thus, perform the invitation and make general offerings.

ཨོྃཨ་ཧཱུྃ།

嗡 阿 吽

OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྤྱོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

卡宋涅巨漂久當〔三乘有滅無生滅〕

KHAM SUM NEU CHU PAL JOR DANG

The animate and inanimate worlds of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ཅུག་།

得律龍久給錯昆〔自身財寶與善根〕

DAG LU LONG CHOU GE TSOK KUN

my body, all possessions, and the accumulated virtue (merit),

བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

吐傑大尼南拉布〔供養具大悲心者〕

THU JEI DAG NYI NAM LA BUL

I offer to those who possess great compassion.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཏུ་གསོལ་།

些涅淨及拉都所〔祈請納受賜加持〕

SHE NEI CHIN JI LAB TU SOL

Pray! Accept my offering and grant your blessings!

ཨོ་སར་བ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ར་བླ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱོ་ཇ་རྟོ་། ཞེས་མཇུག་གི་བྲག་ཏུ་ཡུལ་ནས།

嗡 薩哇 達他 嘎他 熱那 曼達拉 布札霍

OM SAR WA TA THA GA TA RAT NA MANDALA PU DZA HO

བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བརྗོད།

[唸誦 廿一度母禮讚文二遍]

[Recite 2 times “The Twenty One Homage to Tara”]

༄༅། ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོན་པ་ནི།

二十一度母禮讚文

TWENTY ONE HOMAGES to TARA

ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

嗡 傑尊瑪帕瑪卓瑪拉恰擦洛〔嗡 聖尊綠救度母我頂禮〕

OM JE TSUN MA PHA MA DRO MA LA CHAG TSAL LO

OM To Jetsun Arya Tara I bow down.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐུར་མ་དབའ་མོ།

恰擦卓瑪紐瑪巴摩〔敬禮救度速勇母〕

(1) CHAG TSAL DROL MA NYUR MA PA MO

Homage! Tara, swift heroic one

ལྷན་ནི་རྣམ་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲ་མ།

接尼給記洛當抓瑪〔目如剎那電光照〕

CHEN NI GAY CHIK LOK DANG DRA MA
with eyes like lightning, instantaneously arising with

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ལྷ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

記天宋共秋借少及〔三世界尊蓮華面〕

JIG TEN SUM GONG CHOU CHE SHAL GYI
the face of the Lord of the Three Worlds, with the qualities of a lotus,

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

給沙些哇列尼雄瑪〔從妙華中現端嚴〕

GE SAR SHE WA LEH NI JUNG MA
pure, excellent and luxurious.

ཕུག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ།

恰擦屯給大哇昆都〔敬禮百秋朗月母〕

(2) CHAK TSAL DUN GAY DOW WA KUN TU
Homage! Tara whose face is filled with a hundred autumn full moons,

གང་བ་བརྐུ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།

剛哇佳尼乍貝少瑪〔普遍圓滿無垢面〕

GANG WA GYA NI TSA BA'I SHAL MA
completely satisfied with a radiant face,

རྣམ་མ་སྟོང་ཕུག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།

嘎瑪東抓措巴南吉〔如千星宿俱時聚〕

KAR MA TONG DRA TSOK PA NAM GYI
like thousand stars together,

རབ་རྒྱ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

繞都切為噢繞巴瑪〔殊勝威光超於彼〕

RAP TU CHE WAY U RAP BAR MA
blazing gloriously outwards towards all.

ཕུག་འཚལ་སེར་སྟོ་ལྷ་ལས་སྐྱེས་གྱི།

恰擦色哦秋涅些吉〔敬禮紫磨金色母〕

(3) CHAK TSAL SER NGO CHU NEI GI GYI
Homage! Tara, whose hand is holding a golden blue

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

貝美恰尼南巴見瑪 [妙蓮華手勝莊嚴]

PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA
water-born lotus,

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ཞི་བ།

淨巴準竹嘎托西哇 [施精勤行柔善靜]

JIN PA TSEUN DRU KA TUB SHI WA
whose realm of practice is generosity, effort, calm, austerity,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

素巴桑店秀玉尼瑪 [忍辱禪定性無境]

ZU PA SAM TEN SHEU YUL NYI MA
patience, and meditation!.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

恰擦爹欣些必祝埵 [敬禮如來頂髻母]

(4) CHAK TSAL DE SHIN SHEG BA'I DROK TOR
Homage! Tara, with the Tathagata crown,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོད་མ།

他耶南巴交哇秀瑪 [最勝能滿無邊行]

TA YE NAM PAR GYAL WA SHEU MA
enjoying the infinite victories,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

瑪律帕肉淨巴埵必 [得到彼岸盡無餘]

MA LU PHA ROL CHIN PA TOB BA'I
having attained all perfections,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།

交為些及欣都店瑪 [勝勢佛子極所愛]

GYAL WAI SER CHI SHIN DU DEN MA
honored much and served by the bodhisatvas!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རྩེ་རྩྭ་ཡི་ག།

恰擦都達拉吽衣給 [敬禮都達吽字母]

(5) CHAK TSAL TU TA RA HUNG YI GEY
Homage! Tara, filling with TUTARA and HUNG,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

埤當秋當南卡剛瑪 [聲愛方所滿虛空]

TOD DANG CHOU DANG NAM KHA GANG MA

the desire realm, the directions and space,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

及店屯波下吉念爹 [運足遍履七世界]

JIG DEN DUN PO SHAP GYI NEN TE

(and) trampling the seven worlds with her feet,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྒྱས་མ།

律巴美巴古巴奴瑪 [悉能鉤召攝無餘]

LU PA ME PAR GU PAR NU MA

able to draw forth all beings.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

恰擦加淨美拉昌巴 [敬禮釋梵火天母]

(6) CHAK TSAL JA JIN ME LHA TSANG PA

Homage! Tara, worshipped by the all lords,

རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།

龍拉那錯汪秋卻瑪 [風神自在眾俱集]

LUNG LHA NA TSOG WANG CHOU CHOD MA

Indra, Agni, Brahma, Pavana and Vishyeshvara,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་འྲི་བ་རྣམས་དང་།

君波若朗知沙南當 [部多起屍尋香等]

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG

and honored by the hosts of spirits,

གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

奴淨錯吉屯涅埤瑪 [諸藥叉眾作稱歎]

NOD JIN TSOG GYI DUN NE TOD MA

corpse-raisers, ganharvas, and yakshas!

ཕྱག་འཚལ་དྲུག་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས།

恰擦札接加當呷吉 [敬禮達拉呷度母]

(7) CHAK TSAL TRA CHE JA DANG PHAT GYI

Homage! Tara, with her TRAT and PHAT sound,

པ་རོལ་ལུལ་ལོང་རབ་རུ་འཛོམས་མ།

帕洛出可繞都君瑪 [於他加行極摧壞]

PAH ROL TRUL KOR RAB TU JOM MA
destroys others' magic devices,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

衣共原江沙吉涅爹 [展左蜷右作足踏]

YE KUM YEUN CHANG CHAR GYI NEN DE
trampling with her left foot up and right foot extended,

མེ་འབར་ལུགས་པ་གིན་རུ་འབར་མ།

美巴朱巴欣都巴瑪 [頂髻熾盛極明耀]

ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA
blazing with a mass of blazing fire!

ཕྱག་འཚལ་རུ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་པོས།

恰擦都列及巴千布 [敬禮都列大緊母]

(8) CHAK TSAL TU RE JIK PA CHEN PO
Homage! Tara, with fearful TURE,

འདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

都這巴哦南巴中瑪 [勇猛能摧怨魔類]

DU CHI PA WO NAM PAR JOM MA
able to destroy the heroes of Mara

ཅུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།

出及少尼周涅店站 [於蓮華面作顰眉]

CHU GI SHAL NI TRO NYE DEN DZE
(and) with the frowning lotus visage,

དག་པོ་གམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

抓哦湯傑瑪律色瑪 [摧壞一切冤家眾]

DRA WO THAM CHED MA LU SE MA
slay all enemies!

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།

恰擦共秋宋錯恰記 [敬禮三寶嚴印母]

(9) CHAK TSAL KUN CHOU SUM TSOK CHAK GYI
Homage! Tara, with Three Jewels mudra,

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

梭摩吐嘎南巴見瑪 [手指當心威嚴相]

SOR MO TU KAR NAM PAR GYEN MA

adorned with fingers over her heart

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།

瑪律秋及可洛見必 [嚴飾方輪盡無餘]

MA LU CHOU GYI KOR LO GYEN BA'I

and adorned with her glorious wheel, (she) fills all directions

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཐུགས་མ།

讓各噢及錯南出瑪 [自身熾盛光聚禮]

RANG GE U GYI TSOG NAM TRUG MA

with swirling with masses of her own light!

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི།

恰擦熱都嘎哇及必 [敬禮威德歡悅母]

(10) CHAK TSAL RAB TU GA WA JID BA'I

Homage! Tara, of swelling Great Joy,

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ།

哦見噢吉常哇漂瑪 [寶冠珠鬘眾光飾]

OR GYEN U CHI TRENG WA PEL MA

with precious diadem emitting garlands,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་རྩེ་ཡིས།

些巴熱些吐大熱衣 [最極喜笑都達列]

SHED PA RA SHED TU TA RA YI

mirthful, laughing with TUTARE,

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ།

都當及天汪都淨瑪 [鎮世間魔作攝伏]

DU DANG JIG TEN WANG DU JIN MA

subjugating the world's maras and devas!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྤོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

恰擦沙西江為錯南 [敬禮守護眾地母]

(11) CHAK TSAL SA SHI CHANG WAY TSOG NAM

Homage! Tara, able to keep and protect the whole earth,

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྒྱས་པ་ཉིད་མ།

湯傑古巴奴巴尼瑪 [亦能鉤召諸神眾]

THAM CHED GU PAR NU PA NYI MA

able to summon all the earth –guardians and their trains,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

錯涅又為衣給咩吉 [搖擻眉面咩字聲]

TRO NYE YO WAI YI GEY HUNG GI

shaking, frowning with her HUM sign,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

彭巴湯傑南巴周瑪 [一切衰敗令脫度]

PONG PA TAM CHE NAM PAR DROL MA

saving from every misfortune.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་ལུས་དབུ་རྒྱན།

恰擦大為屯布烏見 [敬禮頂冠月相母]

(12) CHAK TSAL DA WAY DUN PU U GYEN

Homage! Tara, with crescent moon on her head ornament,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ།

見巴湯傑欣都巴瑪 [冠中現勝妙嚴光]

GYEN PA TAM CHED SHIN TU BAR MA

with a tremendous bright light shining

རལ་བའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

繞必吐涅哦巴美列 [阿彌陀佛髻中現]

RAB BA'I TU NAY U PAR ME LEI

from Amitabha sitting upon her mass of piled hair on her crown

རྟག་པར་གིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

得巴欣都哦繞淨瑪 [常放眾妙寶光明]

TAK PAR SHIN TU U RAB JIN MA

continually blazing with great light eternally!

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར།

恰擦嘎巴他美米他 [敬禮如盡劫火母]

(13) CHAK TSAL KAL PA TA MAI MI TAR

Homage! Tara, like the fire at the end of the eon,

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

巴為常為玉那涅瑪 [安住熾盛頂髻中]

BAR WEY TRENG WAY U NA NEY MA

located in the center of a blazing garland

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།

耶江元共昆涅果給 [普遍喜悅半趺坐]

YE KYANG YEUN KUM KUN NEY KOR GAY

in a joyous posture with right leg extended and left leg up,

དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

抓衣彭尼南巴君瑪 [能摧滅壞惡冤輪]

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

able to conquer the army of the enemy!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

恰擦沙西哦拉恰各 [敬禮手按大地母]

(14) CHAK TSAL SA SHI NGO LA CHAK GE

Homage! Tara, touching the earth with her palm

མགྲིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

替吉論淨沙吉屯瑪 [以足踐踏作鎮壓]

TEE GYI NUN CHING SHAP GYI DUNG MA

and pounding it with her feet,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

左涅見淨衣給咩吉 [現顰眉面作咩聲]

TRO NYER GEN JIN YI GEY HUNG GYI

frowning angrily with the letter HUNG,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

任巴屯波南尼給瑪 [能破七險鎮降伏]

RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA

able to subdue the dangerous seven stages!

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

恰擦爹瑪給瑪西瑪 [敬禮安隱柔善母]

(15) CHAG TSAL DE MA GEY MA SHI MA

Homage! Tara, who is blissful, virtuous, and peaceful,

མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

美恩爹希秋玉寧瑪 [涅槃寂滅最樂境]

MAI NGEN DEH SHI CHOU YUL NYI MA
whose realm of practice is peaceful nirvana,

སྐྱ་ཏུ་ཨོྩ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།

梭哈喻當洋得店員 [梭哈命禮以相應]

SO HA OM DANG YANG DAG DEN PEI
with SOHA and OM,

སྨིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

弟巴千波君巴寧瑪 [善能消滅大災禍]

DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA
able to conquer the great negative actions!

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་བ་དགའ་བའི།

恰擦昆涅果熱嘎為 [敬禮普遍極喜母]

(16) CHAK TSAL KUN NEY KOR RAB GA WAI
Homage ! Tara, with total joy,

དབྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།

抓衣嚕尼繞都給瑪 [諸怨支體令脫離]

DRA YI LU NI RAB DU GEM MA
destroying all the enemies' bodies that savorlessly arisen,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།

衣給祝貝那尼果必 [十字咒句妙嚴布]

YI GE CHU PAI NGAG NI KUO BA'I
composing the ten letters mantra,

རིག་པ་རྒྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

日巴畔列周瑪寧瑪 [明咒咩聲常朗耀]

RIG PA HUNG LE DROL MA NYI MA
the letter HUNG constantly and brightly shining!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས།

恰擦都列夏尼達貝 [敬禮都列巴帝母]

(17) CHAK TSAL TU RE SHAB NI DAP PEI
Homage ! Tara, with TURE,

ལྷོ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

昨各南必沙文寧瑪 [足躡相勢呬字種]

HUNG GE NAM BA'I SA WUN NYI MA

The seed of HUM and striking with feet of TURE,

རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།

日繞滿大惹當必切 [彌嚕曼達結辣薩]

RI RAB MEN DA RA DANG BIG CHE

Mount Mehru, Mandara and Kailasha,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

及店宋南又哇寧瑪 [於此三處能搖動]

JIG DEN SUM NAM YO WA NYI MA

making the three worlds shake.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

恰擦拉衣錯衣南必 [敬禮薩日阿天海母]

(18) CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM BA'I

Homage! Tara, of Sara and Sea of Heaven,

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།

日得大見恰那南瑪 [手中執住神獸相]

RI DAK TAK GEN CHAK NA NAM MA

holding in her hands the image of "Deer Marked in the form of a Sea of Gods",

ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡེ་ཧྲི་ཡི་གེས།

大惹尼覺呬吉衣給 [誦二達拉作呬聲]

TA RA NYI JEU PHAT CHI YI KEE

and reciting twice "TARA" and the letter "PHAT",

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ།

都南瑪律巴尼色瑪 [能滅諸毒盡無餘]

DUD NAM MA LU PAR NI SEL MA

cleansing all the poisons.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

恰擦拉衣錯南交波 [敬禮諸天集會母]

(19) CHAK TSAL LHA YI TSOG NAM GYAL PO

Homage! Tara, with all the gods together,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

拉當米安這衣店瑪 [天緊那羅所依愛]

LA DANG MI AN CHI YI DEN MA

served by the king of the host of gods,

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གཤམ་བའི་བརྗིད་ཀྱི།

昆涅果恰嘎為借吉 [威德歡悅若堅鎧]

KUN NEY GOR CHA GA WAY JIK GI

and by gods and spirits with the brilliance of her joyous total armor,

ཚཱོད་དང་མྱི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

最當米浪念巴笑瑪 [滅除鬥諍及惡夢]

TSEU DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

dispelling disputes and bad dreams!

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།

恰擦尼瑪大哇見必 [敬禮日月廣圓母]

(20) CHAK TSAL NYI MA DA WA GYEN BA'I

Homage! Tara of the sun and full moon,

ལྷུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

千尼波拉哦繞撒瑪 [目睹猶勝普光照]

CHEN NYI PO LA U RAB SEL MA

shining with the sight of two eyes from the sun and moon

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་འུ་ར་ཡིས།

哈惹尼覺都大惹衣 [誦唸哈喇都達列]

HA RA NYI JEU TU TA RA YI

reciting HARA and TUTTARE,

ཤིན་དུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

欣都札布任涅撒瑪 [善除惡毒瘟熱病]

SHIN DU DRA PO RIM NED SEL MA

will cure terrible fevers and illnesses!

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཞོད་པས།

恰擦爹尼宋南果貝 [敬禮具三真實母]

(21) CHAK TSAL DE NYI SUM NAM KUO PEI

Homage! Tara, truly possessing the three essences,

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

希為吐當洋達店瑪 [善靜威力皆具足]

SHI WAY TU DANG YANG DAK DEN MA

fully possessing the strength of peace,

གཤོན་དང་རོ་ལངས་གཤོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས།

屯當若朗奴淨錯南 [藥叉執魅尾怛辣]

DON DANG RO LANG NU CHIN TSOG NAM

the hosts of demons, ghosts and yakshas

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

君巴都列惹秋寧瑪 [都列最極除災禍]

JOM PA DU RE RAB CHOU NYI MA

will be conquered by the Tara TURE!

ཙུ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྐྱོད་པ་འདི་དང་།

札為哪吉埤巴弟當 [若有智者勤精進]

TSA WAY NGAG GI TOU PA DI DANG

People with intelligence, working courageously will progress

ལྷུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག།

恰擦哇尼尼素札直 [至心誦此二十一]

CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIG

reciting the root mantra and the Twenty-One Homages to Tara.

ལྷུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྐྱོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཚེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ།།

[此二十一度母禮讚文，乃毗盧遮那佛所宣說，出自密續]

This praise to the twenty-one Taras was spoken by the great Buddha Nangdzed; it is taken from a tantra.

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཚོད་པ། མཐུལ་གོང་ལྟར་ལུལ་ནས།

嗡 喔久衣列中哇衣 供养 及曼達拉 如前而供

Make the offering that reads "OM NGO JOR YID LE"

and,offer the mandala as before, then recite:

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

嗡 喔久衣列中哇衣 [嗡 實設意緣之所生]

OM NGO JOR YI LEH JUNG WA YI

OM Set out and arisen from my mind,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སློན་གྱིས།

昆都桑波秋真及〔廣大普賢雲海供〕

KUN TU SANG PO CHOU TRIN GI

a cloud of Samantabhadra offerings

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

出英機巴剛細爹〔充滿虛空遍法界〕

CHU YING GI PAR KANG SHE TEI

filling the vast dharmadhatu,

འཕགས་མ་སྤྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

帕瑪周瑪可借卻〔供養度母與眷屬〕

PHA MA DRUL MA KHOR JEI CHOD

I offer to Noble Tara and retinue.

ཨོ་	ཨྲཱ་	ཏཱ་ཙེ་	ས་པ་རི་	སྤྲཱ་	བཟླ་
嗡	阿呀	達列	薩巴日	哇惹	邊札
OM	ARYA	TARE	SAPARI	WA RA	BENZAR

ཨ་རྒྱུ།	པདྨ།	ཕུཤ།	ཏཱུཤ།	ཨྲཱ་ལོ་ག།	གཏྟེ།
阿甘	巴當	布貝	都貝	阿洛給	根爹
食水	洗水	花	香	燈	塗
ARGHAM	PADYAM	PUSHPE	DHUPE	ALOKE	GENDHE
drinking water, washing water, flowers incense lamps perfume					

རྗེ་མི་བྱ།	ཤམ་	བྲ་ཏྲི་ཚྭ་	སྤྲཱ་ཏཱེ།	ཞེས་སྐུན་བྲངས་གིང་མཚོད་པ་སྤྲིང་འབུལ།	
涅威爹	夏打	札悌擦	梭哈		
果樂	〔獻八供 打手印〕		〔搖鈴 打鼓〕		
NEWIDA	SHABDA	TRATITSA	SO HA		
fruits	music	Reciting thus, perform the invitation and make general offerings.			

ཨོ་ཨེ་ཧཱུྃ།

嗡 阿 吽 {獻曼達}

OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

卡宋涅巨漂久當〔三乘有滅無生滅〕

KHAM SUM NEU CHU PAL JOR DANG

The animate and inanimate worlds of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་མཁོ་

得律龍久給錯昆〔自身財寶與善根〕

DAG LU LONG CHOU GE TSOK KUN

my body, all possessions and the accumulated virtue,

བུགས་ཇེ་འི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་མཁོ་

吐傑大尼南拉布〔供養具大悲心者〕

THU JEI DAG NYI NAM LA BUL

I offer to those who possess great compassion.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཏུ་གསོལ་མཁོ་

些涅淨及拉都所〔祈請納受賜加持〕

SHE NEI CHIN JI LAB TU SOL

I pray, accept my offerings and grant your blessings!

ཨོ་སར་ཁ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་རཏྭ་མརྒྱལ་སྤུ་ཇ་ལྷོ་མཁོ་ ཞེས་མརྒྱལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་སྤུལ་ནས།

唵 薩哇 達他 嘎他 熱那 曼達拉 布札霍

OM SAR WA TA THA GA TA RAT NA MANDALA PU DZA HO

ཕྱག་གཡས་མཚོན་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད་མཁོ་

恰耶秋淨恰佳尼〔右手根本善施印〕

CHAK YE CHOK CHIN CHAK GYA NYI

Tara's right hand, in the mudra of ultimate generosity,

སྦྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་བའི་འོག་མཁོ་

佳淨恰佳久必哦〔轉為布施護持印〕

GYA CHIN CHAK GYA GYUR BA'I WO

changes to mudra of giving refuge.

བདག་དང་བསྐྱུང་བུ་ཀུན་ཚུད་ནས་མཁོ་

得當宋加昆粗涅〔座下圍繞受施護〕

DAG DANG SUNG CHA KUN TSU NEI

Below which, myself and all those to be protected having gathered.

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར་མཁོ་

及巴昆列喔用久〔度母消除其怖畏〕

JIG PA KUN LEI U YUNG GYUR

Tara! Breathe away all fears!

ཅེས་མོས་ལ་བྱུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཟོད། ཡང་མཚོད་པ་དང་མཐུལ་སྟུལ།

唵誦二十一度母禮讚文 三遍

Recite The Twenty One Homages To Tara three times, with devotion. Then offer the mandala and other offerings.

༄༅། བྱུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ནི།

二十一度母禮讚文

TWENTY ONE HOMAGES to TARA

ཨོ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

嗡 傑尊瑪帕瑪卓瑪拉恰擦洛 [嗡 聖尊綠救度母我頂禮]

OM JE TSUN MA PHA MA DRO MA LA CHAG TSAL LO

OM To Jetsun Arya Tara I bow down.

བྱུག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐུར་མ་དབའ་མོ།

恰擦卓瑪紐瑪巴摩 [敬禮救度速勇母]

(1) CHAG TSAL DROL MA NYUR MA PA MO

Homage! Tara, swift heroic one

སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ།

接尼給記洛當抓瑪 [目如剎那電光照]

CHEN NI GAY CHIK LOK DANG DRA MA

with eyes like lightning, instantaneously arising with

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ལལ་གྱི།

記天宋共秋借少及 [三世界尊蓮華面]

JIG TEN SUM GONG CHOU CHE SHAL GYI

the face of the Lord of the Three Worlds, with the qualities of a lotus,

གེ་སར་སྤེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

給沙些哇列尼雄瑪 [從妙華中現端嚴]

GE SAR SHE WA LEH NI JUNG MA

pure, excellent and luxurious.

བྱུག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ།

恰擦屯給大哇昆都 [敬禮百秋朗月母]

(2) CHAK TSAL DUN GAY DOW WA KUN TU

Homage! Tara whose face is filled with a hundred autumn full moons,

གང་བ་བརྐུ་ནི་བརྟེན་པ་པའི་ཞལ་མ།

剛哇佳尼乍貝少瑪 [普遍圓滿無垢面]

GANG WA GYA NI TSA BA'I SHAL MA

completely satisfied with a radiant face,

སྐར་མ་སྟོང་སྟེན་མཚོ་གསལ་བ་རྣམས་ཀྱིས།

嘎瑪東抓措巴南吉 [如千星宿俱時聚]

KAR MA TONG DRA TSOK PA NAM GYI

like thousand stars together,

རབ་ཏུ་སྟེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

繞都切為噢繞巴瑪 [殊勝威光超於彼]

RAP TU CHE WAY U RAP BAR MA

blazing gloriously outwards towards all.

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་ལྷ་ལས་སྦྱིས་ཀྱི།

恰擦色哦秋涅些吉 [敬禮紫磨金色母]

(3) CHAK TSAL SER NGO CHU NEI GI GYI

Homage! Tara, whose hand is holding a golden blue

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྐུན་མ།

貝美恰尼南巴見瑪 [妙蓮華手勝莊嚴]

PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA

water-born lotus,

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ཞི་བ།

淨巴準竹嘎托西哇 [施精勤行柔善靜]

JIN PA TSEUN DRU KA TUB SHI WA

whose realm of practice is generosity, effort, calm, austerity,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

素巴桑店秀玉尼瑪 [忍辱禪定性無境]

ZU PA SAM TEN SHEU YUL NYI MA

patience, and meditation!.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

恰擦爹欣些必祝埤 [敬禮如來頂髻母]

(4) CHAK TSAL DE SHIN SHEG BA'I DROK TOR

Homage! Tara, with the Tathagata crown,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ།

他耶南巴交哇秀瑪〔最勝能滿無邊行〕

TA YE NAM PAR GYAL WA SHEU MA
enjoying the infinite victories,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

瑪律帕肉淨巴埤必〔得到彼岸盡無餘〕

MA LU PHA ROL CHIN PA TOB BA'I
having attained all perfections,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།

交為些及欣都店瑪〔勝勢佛子極所愛〕

GYAL WAI SER CHI SHIN DU DEN MA
honored much and served by the bodhisatvas!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རྩེ་ར་རྩྱུ་ཡི་ག།

恰擦都達拉吽衣給〔敬禮都達吽字母〕

(5) CHAK TSAL TU TA RA HUNG YI GEY
Homage! Tara, filling with TUTARA and HUNG,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

埤當秋當南卡剛瑪〔聲愛方所滿虛空〕

TOD DANG CHOU DANG NAM KHA GANG MA
the desire realm, the directions and space,

འཛིག་རྩེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

及店屯波下吉念爹〔運足遍履七世界〕

JIG DEN DUN PO SHAP GYI NEN TE
(and) trampling the seven worlds with her feet,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

律巴美巴古巴奴瑪〔悉能鉤召攝無餘〕

LU PA ME PAR GU PAR NU MA
able to draw forth all beings.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

恰擦加淨美拉昌巴〔敬禮釋梵火天母〕

(6) CHAK TSAL JA JIN ME LHA TSANG PA
Homage! Tara, worshipped by the all lords,

ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།

龍拉那錯汪秋卻瑪 [風神自在眾俱集]

LUNG LHA NA TSOG WANG CHOU CHOD MA

Indra, Agni, Brahma, Pavana and Vishyeshvara,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་།

君波若朗知沙南當 [部多起屍尋香等]

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG

and honored by the hosts of spirits,

གཞོན་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

奴淨錯吉屯涅埤瑪 [諸藥叉眾作稱歎]

NOD JIN TSOG GYI DUN NE TOD MA

corpse-raisers, ganharvas, and yakshas!

ཕྱག་འཚལ་ལྷུང་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས།

恰擦札接加當呷吉 [敬禮達拉呷度母]

(7) CHAK TSAL TRA CHE JA DANG PHAT GYI

Homage! Tara, with her TRAT and PHAT sound,

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྩ་འཛོམས་མ།

帕洛出可繞都君瑪 [於他加行極摧壞]

PAH ROL TRUL KOR RAB TU JOM MA

destroys others' magic devices,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

衣共原江沙吉涅爹 [展左蜷右作足踏]

YE KUM YEUN CHANG CHAR GYI NEN DE

trampling with her left foot up and right foot extended,

མི་འབར་འབྲུགས་པ་གིན་རྩ་འབར་མ།

美巴朱巴欣都巴瑪 [頂髻熾盛極明耀]

ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA

blazing with a mass of blazing fire!

ཕྱག་འཚལ་རྩ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་པོས།

恰擦都列及巴千布 [敬禮都列大緊母]

(8) CHAK TSAL TU RE JIK PA CHEN PO

Homage! Tara, with fearful TURE,

འདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

都這巴哦南巴中瑪〔勇猛能摧怨魔類〕

DU CHI PA WO NAM PAR JOM MA

able to destroy the heroes of Mara

ཅུ་སྒྲིལ་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།

出及少尼周涅店站〔於蓮華面作顰眉〕

CHU GI SHAL NI TRO NYE DEN DZE

(and) with the frowning lotus visage,

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

抓哦湯傑瑪律色瑪〔摧壞一切冤家眾〕

DRA WO THAM CHED MA LU SE MA

slay all enemies!

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱའི།

恰擦共秋宋錯恰記〔敬禮三寶嚴印母〕

(9) CHAK TSAL KUN CHOU SUM TSOK CHAK GYI

Homage! Tara, with Three Jewels mudra,

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

梭摩吐嘎南巴見瑪〔手指當心威嚴相〕

SOR MO TU KAR NAM PAR GYEN MA

adorned with fingers over her heart

མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཕོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།

瑪律秋及可洛見必〔嚴飾方輪盡無餘〕

MA LU CHOU GYI KOR LO GYEN BA'I

and adorned with her glorious wheel, (she) fills all directions

རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྤྱགས་མ།

讓各噢及錯南出瑪〔自身熾盛光聚禮〕

RANG GE U GYI TSOG NAM TRUG MA

with swirling with masses of her own light!

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི།

恰擦熱都嘎哇及必〔敬禮威德歡悅母〕

(10) CHAK TSAL RAB TU GA WA JID BA'I

Homage! Tara, of swelling Great Joy,

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཐྱེང་བ་སྤེལ་མ།

哦見噢吉常哇漂瑪 [寶冠珠鬘眾光飾]

OR GYEN U CHI TRENG WA PEL MA

with precious diadem emitting garlands,

བཞད་པ་རབ་བཞད་རུ་རྩེ་ར་ཡིས།

些巴熱些吐大熱衣 [最極喜笑都達列]

SHED PA RA SHED TU TA RA YI

mirthful, laughing with TUTARE,

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

都當及天汪都淨瑪 [鎮世間魔作攝伏]

DU DANG JIG TEN WANG DU JIN MA

subjugating the world's maras and devas!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

恰擦沙西江為錯南 [敬禮守護眾地母]

(11) CHAK TSAL SA SHI CHANG WAY TSOG NAM

Homage! Tara, able to keep and protect the whole earth,

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ།

湯傑古巴奴巴尼瑪 [亦能鉤召諸神眾]

THAM CHED GU PAR NU PA NYI MA

able to summon all the earth –guardians and their trains,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

錯涅又為衣給咩吉 [搖擻眉面咩字聲]

TRO NYE YO WAI YI GEY HUNG GI

shaking, frowning with her HUM sign,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

彭巴湯傑南巴周瑪 [一切衰敗令脫度]

PONG PA TAM CHE NAM PAR DROL MA

saving from every misfortune.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན།

恰擦大為屯布烏見 [敬禮頂冠月相母]

(12) CHAK TSAL DA WAY DUN PU U GYEN

Homage! Tara, with crescent moon on her head ornament,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ།

見巴湯傑欣都巴瑪 [冠中現勝妙嚴光]

GYEN PA TAM CHED SHIN TU BAR MA

with a tremendous bright light shining

རལ་བའི་བྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

繞必吐涅哦巴美列 [阿彌陀佛髻中現]

RAB BA'I TU NAY U PAR ME LEI

from Amitabha sitting upon her mass of piled hair on her crown

རྟག་པར་གིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

得巴欣都哦繞淨瑪 [常放眾妙寶光明]

TAK PAR SHIN TU U RAB JIN MA

continually blazing with great light eternally!

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར།

恰擦嘎巴他美米他 [敬禮如盡劫火母]

(13) CHAK TSAL KAL PA TA MAI MI TAR

Homage! Tara, like the fire at the end of the eon,

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ།

巴為常為玉那涅瑪 [安住熾盛頂髻中]

BAR WEY TRENG WAY U NA NEY MA

located in the center of a blazing garland

གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།

耶江元共昆涅果給 [普遍喜悅半趺坐]

YE KYANG YEUN KUM KUN NEY KOR GAY

in a joyous posture with right leg extended and left leg up,

དགྲ་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

抓衣彭尼南巴君瑪 [能摧滅壞惡冤輪]

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

able to conquer the army of the enemy!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

恰擦沙西哦拉恰各 [敬禮手按大地母]

(14) CHAK TSAL SA SHI NGO LA CHAK GE

Homage! Tara, touching the earth with her palm

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུང་མ།

替吉論淨沙吉屯瑪 [以足踐踏作鎮壓]

TEE GYI NUN CHING SHAP GYI DUNG MA
and pounding it with her feet,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

左涅見淨衣給咩吉 [現顰眉面作咩聲]

TRO NYER GEN JIN YI GEY HUNG GYI
frowning angrily with the letter HUNG,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

任巴屯波南尼給瑪 [能破七險鎮降伏]

RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA
able to subdue the dangerous seven stages!

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

恰擦爹瑪給瑪西瑪 [敬禮安隱柔善母]

(15) CHAG TSAL DE MA GEY MA SHI MA
Homage! Tara, who is blissful, virtuous, and peaceful,

མྱ་ངན་འདས་ནི་སྡོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

美恩爹希秋玉寧瑪 [涅槃寂滅最樂境]

MAI NGEN DEH SHI CHOU YUL NYI MA
whose realm of practice is peaceful nirvana,

སྡུ་རྩྭ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།

梭哈噶當洋得店貝 [梭哈命禮以相應]

SO HA OM DANG YANG DAG DEN PEI
with SOHA and OM,

སྨིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

弟巴千波君巴寧瑪 [善能消滅大災禍]

DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA
able to conquer the great negative actions!

ཕྱག་འཚལ་གྲུན་ནས་བསྐྱོར་བའ་དགའ་བའི།

恰擦昆涅果熱嘎為 [敬禮普遍極喜母]

(16) CHAK TSAL KUN NEY KOR RAB GA WAI
Homage ! Tara, with total joy,

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།

抓衣嚙尼繞都給瑪 [諸怨支體令脫離]

DRA YI LU NI RAB DU GEM MA

destroying all the enemies' bodies that savorlessly arisen,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།

衣給祝貝那尼果必 [十字咒句妙嚴布]

YI GE CHU PAI NGAG NI KUO BA'I

composing the ten letters mantra,

རིག་པ་རྗེ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

日巴吽列周瑪寧瑪 [明咒吽聲常朗耀]

RIG PA HUNG LE DROL MA NYI MA

the letter HUNG constantly and brightly shining!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས།

恰擦都列夏尼達貝 [敬禮都列巴帝母]

(17) CHAK TSAL TU RE SHAB NI DAP PEI

Homage ! Tara, with TURE,

རྗེ་གི་རྒྱམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

吽各南必沙文寧瑪 [足躡相勢吽字種]

HUNG GE NAM BA'I SA WUN NYI MA

The seed of HUM and striking with feet of TURE,

རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།

日繞滿大惹當必切 [彌嚙曼達結辣薩]

RI RAB MEN DA RA DANG BIG CHE

Mount Mehru, Mandara and Kailasha,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

及店宋南又哇寧瑪 [於此三處能搖動]

JIG DEN SUM NAM YO WA NYI MA

making the three worlds shake.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྒྱམ་པའི།

恰擦拉衣錯衣南必 [敬禮薩日阿天海母]

(18) CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM BA'I

Homage! Tara, of Sara and Sea of Heaven,

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་བྱལ་ན་བསྐྱམས་མ།

日得大見恰那南瑪 [手中執住神獸相]

RI DAK TAK GEN CHAK NA NAM MA

holding in her hands the image of "Deer Marked in the form of a Sea of Gods",

ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་གྱི་ཡི་གེས།

大惹尼覺呬吉衣給 [誦二達拉作呬聲]

TA RA NYI JEU PHAT CHI YI KEE

and reciting twice "TARA" and the letter "PHAT",

དུག་རྩམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

都南瑪律巴尼色瑪 [能滅諸毒盡無餘]

DUD NAM MA LU PAR NI SEL MA

cleansing all the poisons.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྩམས་རྒྱལ་པོ།

恰擦拉衣錯南交波 [敬禮諸天集會母]

(19) CHAK TSAL LHA YI TSOG NAM GYAL PO

Homage! Tara, with all the gods together,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

拉當米安這衣店瑪 [天緊那羅所依愛]

LA DANG MI AN CHI YI DEN MA

served by the king of the host of gods,

གུན་ནས་གོ་ཚ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱི།

昆涅果恰嘎為借吉 [威德歡悅若堅鎧]

KUN NEY GOR CHA GA WAY JIK GI

and by gods and spirits with the brilliance of her joyous total armor,

ཚོུད་དང་མྱི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

最當米浪念巴笑瑪 [滅除鬥爭及惡夢]

TSEU DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

dispelling disputes and bad dreams!

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྩེ་བ་རྒྱས་པའི།

恰擦尼瑪大哇見必 [敬禮日月廣圓母]

(20) CHAK TSAL NYI MA DA WA GYEN BA'I

Homage! Tara of the sun and full moon,

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

千尼波拉哦繞撒瑪〔目睹猶勝普光照〕

CHEN NYI PO LA U RAB SEL MA

shining with the sight of two eyes from the sun and moon

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས།

哈惹尼覺都大惹衣〔誦唸哈喇都達列〕

HA RA NYI JEU TU TA RA YI

reciting HARA and TUTTARE,

ཤིན་དུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

欣都札布任涅撒瑪〔善除惡毒瘟熱病〕

SHIN DU DRA PO RIM NED SEL MA

will cure terrible fevers and illnesses!

ཡུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

恰擦爹尼宋南果貝〔敬禮具三真實母〕

(21) CHAK TSAL DE NYI SUM NAM KUO PEI

Homage! Tara, truly possessing the three essences,

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

希為吐當洋達店瑪〔善靜威力皆具足〕

SHI WAY TU DANG YANG DAK DEN MA

fully possessing the strength of peace,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱི་ཚོགས་རྣམས།

屯當若朗奴淨錯南〔藥叉執魅尾怛辣〕

DON DANG RO LANG NU CHIN TSOG NAM

the hosts of demons, ghosts and yakshas

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

君巴都列惹秋寧瑪〔都列最極除災禍〕

JOM PA DU RE RAB CHOU NYI MA

will be conquered by the Tara TURE!

རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།

札為哪吉埤巴弟當〔若有智者勤精進〕

TSA WAY NGAG GI TOU PA DI DANG

People with intelligence, working courageously will progress

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།

恰擦哇尼尼素札直 [至心誦此二十一]

CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIG

reciting the root mantra and the Twenty-One Homages to Tara.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་ལྷུང་བའོ།།

[此二十一度母禮讚文，乃毗盧遮那佛所宣說，出自密續]

This praise to the twenty-one Taras was spoken by the great Buddha Nangdzed; it is taken from a tantra.

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

嗡 喔久衣列雄哇衣 [喻 實設意緣之所生]

OM NGO JOR YI LEH JUNG WA YI

OM Set out and arisen from my mind,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྒྲིན་གྱིས།

昆都桑波秋真及 [廣大普賢雲海供]

KUN TU ZANG PO CHOU TRIN GI

a cloud of Samamtabhadra offerings

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

出英級巴剛細爹 [充滿虛空遍法界]

CHU YING GI PAR KANG SHE TEI

filling the vast dharmadhatu,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

帕瑪周瑪可借卻 [供養度母與眷屬]

PHA MA DRUL MA KHOR JEI CHOD

I offer to Noble Tara and her retinue.

ཨོ་ ཨྱ་རྩུ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་

嗡 阿呀 達列 薩巴日哇惹 邊札

OM ARYA TARE SAPARI WA RA BENZAR

ཨ་རྒྱ། བུ་མྱ། བུ་ཤ། ལྷུ་པ། ཨྱ་ལོ་ག། གཞེ།

阿甘 巴當 布貝 都貝 阿洛給 根爹

食水 洗水 花 香 燈 塗

ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE

drinking water, washing water, flowers incense lamps perfume

འི་མི་བྱ། བཟ། བ་རྡོ་རྗེ། ལྷ་རྩེ། ཞེས་སྒྲིག་བྲངས་གིང་མཚོན་པ་སྒྱིར་འབུལ།

涅槃爹 夏打 札悌擦 梭哈
果樂 [獻八供 打手印] [搖鈴 打鼓]

NEWIDA SHABDA TRATITSA SO HA
fruits music Reciting thus, perform the invitation and make general offerings.

ཨོཾ་ཨ་ཱུཾ།

喻 阿 吽 獻 曼 達
OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

卡宋涅巨漂久當 [三乘有滅無生滅]
KHAM SUM NEU CHU PAL JOR DANG
The animate and inanimate worlds of the three realms

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་དག་ཚོགས་ཀུན་།

得律龍久給錯昆 [自身財寶與善根]
DAG LU LONG CHOU GE TSOK KUN
My body, all possessions, and the accumulated virtue,

སྤུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

吐傑大尼南拉布 [供養具大悲心者]
THU JEI DAG NYI NAM LA BUL
I offer to those who possess great compassion.

བཞེས་ནས་བྱིན་བྱིས་སྣོད་བས་ཏུ་གསོལ།

些涅淨及拉都所 [祈請納受賜加持]
SHE NEI CHIN JI LAB TU SOL
I pray, accept my offerings and grant your blessings!

ཨོཾ་སྐ་ཏ་ཐཱ་ཏ་རཏྭ་མཏྲལ་པུ་ཇ་ཏེ། ཞེས་མཏྲལ་བྱི་བྲག་ཏུ་ལུལ་ནས།

喻 薩哇 達他 嘎他 熱那 曼達拉 布札霍
OM SAR WA TA THA GA TA RAT NA MANDALA PU DZA HO
Reciting thus, make the specific offering of the mandala.

སྐུ་ལས་བདུད་རྩིའི་ལུ་རྒྱན་བབས།

古列都字其僅巴 [度母身中流甘露]
KU LEH DU TSI CHI JUN PAB
From Tara's body, a stream of sweet nectar flows

རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས་མེད་པའི་

讓當宋吉汽哦涅 [灌我頂門遍全身]

RANG DANG SUNG JI CHI WO NYE

entering through the crown chakra of myself

ལུགས་ཉེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས་མེད་པའི་

素爹律昆剛哇衣 [普及一切受護者]

SHU TE LU KUN GANG WA YI

and those to be protected,

འཇིག་རྒྱལ་མ་ལུས་ལུགས་པར་གྱུར་པའི་

淨拉瑪律素巴久 [自身充滿加持力]

CHIN LA MA LU SHU PAR GYUR

filling our bodies, infusing all blessings.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཡན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

唸誦二十一度母禮讚文七遍及度母受益文

Recite The Twenty One Homage To TARA seven times, with devotion.

༄༅། ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ནི།

二十一度母禮讚文

TWENTY ONE HOMAGES to TARA

ཨོ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

嗡 傑尊瑪帕瑪卓瑪拉恰擦洛 [嗡 聖尊綠救度母我頂禮]

OM JE TSUN MA PHA MA DRO MA LA CHAG TSAL LO

OM To Jetsun Arya Tara I bow down.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དབའ་མོ།

恰擦卓瑪紐瑪巴摩 [敬禮救度速勇母]

(1) CHAG TSAL DROL MA NYUR MA PA MO

Homage! Tara, swift heroic one

སྤྱི་བོ་རྣམས་ལ་ཉེར་གཅིག་གི་དང་འདྲ་མཉམས་པའི་

接尼給記洛當抓瑪 [目如剎那電光照]

CHEN NI GAY CHIK LOK DANG DRA MA

with eyes like lightning, instantaneously arising with

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

記天宋共秋借少及〔三世界尊蓮華面〕

JIG TEN SUM GONG CHOU CHE SHAL GYI

the face of the Lord of the Three Worlds, with the qualities of a lotus,

གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

給沙些哇列尼雄瑪〔從妙華中現端嚴〕

GE SAR SHE WA LEH NI JUNG MA

pure, excellent and luxurious.

ཕུག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ།

恰擦屯給大哇昆都〔敬禮百秋朗月母〕

(2) CHAK TSAL DUN GAY DOW WA KUN TU

Homage! Tara whose face is filled with a hundred autumn full moons,

གང་བ་བརྐུ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།

剛哇佳尼乍貝少瑪〔普遍圓滿無垢面〕

GANG WA GYA NI TSA BA'I SHAL MA

completely satisfied with a radiant face,

སྐར་མ་སྟོང་ཕུག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

嘎瑪東抓措巴南吉〔如千星宿俱時聚〕

KAR MA TONG DRA TSOK PA NAM GYI

like thousand stars together,

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

繞都切為噢繞巴瑪〔殊勝威光超於彼〕

RAP TU CHE WAY U RAP BAR MA

blazing gloriously outwards towards all.

ཕུག་འཚལ་སེར་སྟོ་ལས་སྐྱེས་ཀྱི།

恰擦色哦秋涅些吉〔敬禮紫磨金色母〕

(3) CHAK TSAL SER NGO CHU NEI GI GYI

Homage! Tara, whose hand is holding a golden blue

པདྨས་ཕུག་ནི་རྣམ་པར་བརྐུན་མ།

貝美恰尼南巴見瑪〔妙蓮華手勝莊嚴〕

PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA

water-born lotus,

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ཞི་བ།

淨巴準竹嘎托西哇 [施精勤行柔善靜]

JIN PA TSEUN DRU KA TUB SHI WA

whose realm of practice is generosity, effort, calm, austerity,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

素巴桑店秀玉尼瑪 [忍辱禪定性無境]

ZU PA SAM TEN SHEU YUL NYI MA

patience, and meditation!.

ལྷག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

恰擦爹欣些必祝埤 [敬禮如來頂髻母]

(4) CHAK TSAL DE SHIN SHEG BA'I DROK TOR

Homage! Tara, with the Tathagata crown,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོད་མ།

他耶南巴交哇秀瑪 [最勝能滿無邊行]

TA YE NAM PAR GYAL WA SHEU MA

enjoying the infinite victories,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

瑪律帕肉淨巴埤必 [得到彼岸盡無餘]

MA LU PHA ROL CHIN PA TOB BA'I

having attained all perfections,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།

交為些及欣都店瑪 [勝勢佛子極所愛]

GYAL WAI SER CHI SHIN DU DEN MA

honored much and served by the bodhisatvas!

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རྒྱ་ར་རྩྱུ་ཡི་ག།

恰擦都達拉吽衣給 [敬禮都達吽字母]

(5) CHAK TSAL TU TA RA HUNG YI GEY

Homage! Tara, filling with TUTARA and HUNG,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

埤當秋當南卡剛瑪 [聲愛方所滿虛空]

TOD DANG CHOU DANG NAM KHA GANG MA

the desire realm, the directions and space,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ལབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

及店屯波下吉念爹 [運足遍履七世界]

JIG DEN DUN PO SHAP GYI NEN TE

(and) trampling the seven worlds with her feet,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

律巴美巴古巴奴瑪 [悉能鉤召攝無餘]

LU PA ME PAR GU PAR NU MA

able to draw forth all beings.

ཡུག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

恰擦加淨美拉昌巴 [敬禮釋梵火天母]

(6) CHAK TSAL JA JIN ME LHA TSANG PA

Homage! Tara, worshipped by the all lords,

རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཡུག་མཚོད་མ།

龍拉那錯汪秋卻瑪 [風神自在眾俱集]

LUNG LHA NA TSOG WANG CHOU CHOD MA

Indra, Agni, Brahma, Pavana and Vishyeshvara,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་འྲི་ཟ་རྣམས་དང་།

君波若朗知沙南當 [部多起屍尋香等]

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG

and honored by the hosts of spirits,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

奴淨錯吉屯涅埤瑪 [諸藥叉眾作稱歎]

NOD JIN TSOG GYI DUN NE TOD MA

corpse-raisers, ganharvas, and yakshas!

ཡུག་འཚལ་དྲེན་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་ཀྱིས།

恰擦札接加當呷吉 [敬禮達拉呷度母]

(7) CHAK TSAL TRA CHE JA DANG PHAT GYI

Homage! Tara, with her TRAT and PHAT sound,

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྩ་འཛོམས་མ།

帕洛出可繞都君瑪 [於他加行極摧壞]

PAH ROL TRUL KOR RAB TU JOM MA

destroys others' magic devices,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

衣共原江沙吉涅爹 [展左蜷右作足踏]

YE KUM YEUN CHANG CHAR GYI NEN DE
trampling with her left foot up and right foot extended,

མེ་འབར་འབྲུགས་པ་གིན་ཏུ་འབར་མ།

美巴朱巴欣都巴瑪 [頂髻熾盛極明耀]

ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA
blazing with a mass of blazing fire!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་བོས།

恰擦都列及巴千布 [敬禮都列大緊母]

(8) CHAK TSAL TU RE JIK PA CHEN PO
Homage! Tara, with fearful TURE,

འདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

都這巴哦南巴中瑪 [勇猛能摧怨魔類]

DU CHI PA WO NAM PAR JOM MA
able to destroy the heroes of Mara

ཅུ་སྒྲེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྗན་མཛད།

出及少尼周涅店站 [於蓮華面作顰眉]

CHU GI SHAL NI TRO NYE DEN DZE
(and) with the frowning lotus visage,

དག་བོ་གམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

抓哦湯傑瑪律色瑪 [摧壞一切冤家眾]

DRA WO THAM CHED MA LU SE MA
slay all enemies!

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།

恰擦共秋宋錯恰記 [敬禮三寶嚴印母]

(9) CHAK TSAL KUN CHOU SUM TSOK CHAK GYI
Homage! Tara, with Three Jewels mudra,

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

梭摩吐嘎南巴見瑪 [手指當心威嚴相]

SOR MO TU KAR NAM PAR GYEN MA
adorned with fingers over her heart

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།

瑪律秋及可洛見必 [嚴飾方輪盡無餘]

MA LU CHOU GYI KOR LO GYEN BA'I

and adorned with her glorious wheel, (she) fills all directions

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ།

讓各噢及錯南出瑪 [自身熾盛光聚禮]

RANG GE U GYI TSOG NAM TRUG MA

with swirling with masses of her own light!

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།

恰擦熱都嘎哇及必 [敬禮威德歡悅母]

(10) CHAK TSAL RAB TU GA WA JID BA'I

Homage! Tara, of swelling Great Joy,

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྱེང་བ་སྤེལ་མ།

哦見噢吉常哇漂瑪 [寶冠珠鬘眾光飾]

OR GYEN U CHI TRENG WA PEL MA

with precious diadem emitting garlands,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩིས།

些巴熱些吐大熱衣 [最極喜笑都達列]

SHED PA RA SHED TU TA RA YI

mirthful, laughing with TUTARE,

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

都當及天汪都淨瑪 [鎮世間魔作攝伏]

DU DANG JIG TEN WANG DU JIN MA

subjugating the world's maras and devas!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

恰擦沙西江為錯南 [敬禮守護眾地母]

(11) CHAK TSAL SA SHI CHANG WAY TSOG NAM

Homage! Tara, able to keep and protect the whole earth,

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ།

湯傑古巴奴巴尼瑪 [亦能鉤召諸神眾]

THAM CHED GU PAR NU PA NYI MA

able to summon all the earth –guardians and their trains,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།

錯涅又為衣給吽吉〔搖擻眉面吽字聲〕

TRO NYE YO WAI YI GEY HUNG GI

shaking, frowning with her HUM sign,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

彭巴湯傑南巴周瑪〔一切衰敗令脫度〕

PONG PA TAM CHE NAM PAR DROL MA

saving from every misfortune.

ཕུག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་སུས་དབུ་རྒྱན།

恰擦大為屯布烏見〔敬禮頂冠月相母〕

(12) CHAK TSAL DA WAY DUN PU U GYEN

Homage! Tara, with crescent moon on her head ornament,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ།

見巴湯傑欣都巴瑪〔冠中現勝妙嚴光〕

GYEN PA TAM CHED SHIN TU BAR MA

with a tremendous bright light shining

རལ་བའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

繞必吐涅哦巴美列〔阿彌陀佛髻中現〕

RAB BA'I TU NAY U PAR ME LEI

from Amitabha sitting upon her mass of piled hair on her crown

རྟག་པར་གིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

得巴欣都哦繞淨瑪〔常放眾妙寶光明〕

TAK PAR SHIN TU U RAB JIN MA

continually blazing with great light eternally!

ཕུག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར།

恰擦嘎巴他美米他〔敬禮如盡劫火母〕

(13) CHAK TSAL KAL PA TA MAI MI TAR

Homage! Tara, like the fire at the end of the eon,

འབར་བའི་ཕྱིང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

巴為常為玉那涅瑪〔安住熾盛頂髻中〕

BAR WEY TRENG WAY U NA NEY MA

located in the center of a blazing garland

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།

耶江元共昆涅果給 [普遍喜悅半趺坐]

YE KYANG YEUN KUM KUN NEY KOR GAY

in a joyous posture with right leg extended and left leg up,

དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

抓衣彭尼南巴君瑪 [能摧滅壞惡冤輪]

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

able to conquer the army of the enemy!

ཕུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕུག་གི།

恰擦沙西哦拉恰各 [敬禮手按大地母]

(14) CHAK TSAL SA SHI NGO LA CHAK GE

Homage! Tara, touching the earth with her palm

མགྲིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

替吉論淨沙吉屯瑪 [以足踐踏作鎮壓]

TEE GYI NUN CHING SHAP GYI DUNG MA

and pounding it with her feet,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

左涅見淨衣給咩吉 [現顰眉面作咩聲]

TRO NYER GEN JIN YI GEY HUNG GYI

frowning angrily with the letter HUNG,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

任巴屯波南尼給瑪 [能破七險鎮降伏]

RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA

able to subdue the dangerous seven stages!

ཕུག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

恰擦爹瑪給瑪西瑪 [敬禮安隱柔善母]

(15) CHAG TSAL DE MA GEY MA SHI MA

Homage! Tara, who is blissful, virtuous, and peaceful,

མུ་ངན་འདས་ནི་སྟོན་ཡུལ་ཉིད་མ།

美恩爹希秋玉寧瑪 [涅槃寂滅最樂境]

MAI NGEN DEH SHI CHOU YUL NYI MA

whose realm of practice is peaceful nirvana,

སྐྱུ་ཏུ་ཨོྫོང་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།

梭哈喻當洋得店員〔梭哈命禮以相應〕

SO HA OM DANG YANG DAG DEN PEI
with SOHA and OM,

སྨིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

弟巴千波君巴寧瑪〔善能消滅大災禍〕

DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA
able to conquer the great negative actions!

ཕྱག་འཚལ་གྱུན་ནས་བསྐོར་བབ་དགའ་བའི།

恰擦昆涅果熱嘎為〔敬禮普遍極喜母〕

(16) CHAK TSAL KUN NEY KOR RAB GA WAI
Homage ! Tara, with total joy,

དབྲ་ཡི་ལུས་ནི་བབ་ཏུ་འགོམས་མ།

抓衣嚕尼繞都給瑪〔諸怨支體令脫離〕

DRA YI LU NI RAB DU GEM MA
destroying all the enemies' bodies that savorlessly arisen,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་རག་ནི་བཀོད་པའི།

衣給祝貝那尼果必〔十字咒句妙嚴布〕

YI GE CHU PAI NGAG NI KUO BA'I
composing the ten letters mantra,

རིག་པ་རྒྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

日巴畔列周瑪寧瑪〔明咒畔聲常朗耀〕

RIG PA HUNG LE DROL MA NYI MA
the letter HUNG constantly and brightly shining!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས།

恰擦都列夏尼達貝〔敬禮都列巴帝母〕

(17) CHAK TSAL TU RE SHAB NI DAP PEI
Homage ! Tara, with TURE,

རྒྱུ་གི་རྩམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

畔各南必沙文寧瑪〔足躡相勢畔字種〕

HUNG GE NAM BA'I SA WUN NYI MA
The seed of HUM and striking with feet of TURE,

རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

日繞滿大惹當必切〔彌嚕曼達結辣薩〕

RI RAB MEN DA RA DANG BIG CHE

Mount Mehru, Mandara and Kailasha,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

及店宋南又哇寧瑪〔於此三處能搖動〕

JIG DEN SUM NAM YO WA NYI MA

making the three worlds shake.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

恰擦拉衣錯衣南必〔敬禮薩日阿天海母〕

(18) CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM BA'I

Homage! Tara, of Sara and Sea of Heaven,

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།

日得大見恰那南瑪〔手中執住神獸相〕

RI DAK TAK GEN CHAK NA NAM MA

holding in her hands the image of "Deer Marked in the form of a Sea of Gods",

རྟེན་གཉིས་བཞེད་པའ་གྱི་ཡི་གེས།

大惹尼覺呬吉衣給〔誦二達拉作呬聲〕

TA RA NYI JEU PHAT CHI YI KEE

and reciting twice "TARA" and the letter "PHAT",

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ།

都南瑪律巴尼色瑪〔能滅諸毒盡無餘〕

DUD NAM MA LU PAR NI SEL MA

cleansing all the poisons.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་སྐུལ་པོ།

恰擦拉衣錯南交波〔敬禮諸天集會母〕

(19) CHAK TSAL LHA YI TSOG NAM GYAL PO

Homage! Tara, with all the gods together,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

拉當米安這衣店瑪〔天緊那羅所依愛〕

LA DANG MI AN CHI YI DEN MA

served by the king of the host of gods,

ཀུན་ནས་གོ་ཚ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱི།

昆涅果恰嘎為借吉〔威德歡悅若堅鎧〕

KUN NEY GOR CHA GA WAY JIK GI
and by gods and spirits with the brilliance of her joyous total armor,

ཚུད་དང་མྱི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

最當米浪念巴笑瑪〔滅除鬥諍及惡夢〕

TSEU DANG MI LAM NGEN PA SEL MA
dispelling disputes and bad dreams!

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།

恰擦尼瑪大哇見必〔敬禮日月廣圓母〕

(20) CHAK TSAL NYI MA DA WA GYEN BA'I
Homage! Tara of the sun and full moon,

ལྷུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

千尼波拉哦繞撒瑪〔目睹猶勝普光照〕

CHEN NYI PO LA U RAB SEL MA
shining with the sight of two eyes from the sun and moon

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས།

哈惹尼覺都大惹衣〔誦唸哈喇都達列〕

HA RA NYI JEU TU TA RA YI
reciting HARA and TUTTARE,

ཤིན་དུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

欣都札布任涅撒瑪〔善除惡毒瘟熱病〕

SHIN DU DRA PO RIM NED SEL MA
will cure terrible fevers and illnesses!

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

恰擦爹尼宋南果貝〔敬禮具三真實母〕

(21) CHAK TSAL DE NYI SUM NAM KUO PEI
Homage! Tara, truly possessing the three essences,

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

希為吐當洋達店瑪〔善靜威力皆具足〕

SHI WAY TU DANG YANG DAK DEN MA
fully possessing the strength of peace,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས།

屯當若朗奴淨錯南 [藥叉執魅尾怛辣]

DON DANG RO LANG NU CHIN TSOG NAM

the hosts of demons, ghosts and yakshas

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

君巴都列惹秋寧瑪 [都列最極除災禍]

JOM PA DU RE RAB CHOU NYI MA

will be conquered by the Tara TURE!

ཚུ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྐྱོད་པ་འདི་དང་།

札為哪吉埤巴弟當 [若有智者勤精進]

TSA WAY NGAG GI TOU PA DI DANG

People with intelligence, working courageously will progress

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཚུ་གཅིག།

恰擦哇尼尼素札直 [至心誦此二十一]

CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIG

reciting the root mantra and the Twenty-One Homages to Tara.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྐྱོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཚེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་ཐུང་བའོ།།

[此二十一度母禮讚文，乃毗盧遮那佛所宣說，出自密續]

This praise to the twenty-one Taras was spoken by the great Buddha Nangdzed; it is taken from a tantra.

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།

拉摩拉古洋大店必 [救度尊處誠信禮]

LA MO LA GU YANG DAK DEN BA'I

With true devotion to the goddesses,

ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བཟོད་དེ།

洛店剛給繞當決爹 [是故讚嘆根本咒]

LO DEN GANG CHI RAB DANG JEU DE

reciting the basic chants

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

梭當托讓朗巴借涅 [每晨旦起夕時禮]

SEU DANG THO RANG LANG PAR JIE NYE

every morning at dawn when arising or every evening,

དན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྐྱེད།

珍貝美借湯切拉爹〔憶念施諸勝無畏〕

DREN PEI MEI JIE THAM CHEI RAB DE
remembering the goddesses grants all fearlessness,

སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད།

弟巴湯切拉都西傑〔一切罪業盡消除〕

DIK PA THAM CHEI RAB DU SHI JIE
pacifies all negative actions,

དན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།

念左湯切君巴尼多〔悉能超越諸惡趣〕

NYEN DRO THAM CHEI JOM PA NYI DO
and conquers all evil existences,

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

加哇借哇札屯南吉〔此等速能得聰慧〕

JA WA JIE WA TRAK DUN NAM GI
thereby quickly achieving the intelligence

སྐུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

紐都汪尼古哇久拉〔七俱胝佛所灌頂〕

NYUR DU WANG NI KUR WAR JUR LA
initiated by the blessing from 70,000,000 buddhas.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

弟列切哇尼涅托淨〔現世富貴壽延安〕

DI LEI CHE WA NI NYE THOP JIN
This life time will be wealthy and healthy with a long life

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

桑吉果噴他吐爹周〔當來趣向諸佛位〕

SANG JEI GUO PHONG TAR TU DE DRO
with passage to the ultimate state of buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དུག་པོ་ཆེན་པོ།

爹衣都尼扎波千波〔有時誤服諸毒物〕

DE YI DU NI DRAK PO CHEN PO
Even if one has eaten or drunk the terrible poisons,

བརྟེན་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

店涅巴安些洋周哇〔或自然生或合成〕

TEN NYEI PA AM SHEI YANG DRO WA
either animate or inanimate,

ཟོས་པ་དང་ནི་འཕྲུངས་བ་ཉིད་ཀྱང་།

梭巴當尼通巴尼江〔憶念聖尊真實力〕

SO PA DANG NYI THUNG PA NYI CHANG
by remembering the goddesses, one will obtain purification,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

珍貝繞都些哇尼托〔諸惡毒藥盡消滅〕

DREN PEI RAB TU SHEI WA NYI THOP
(and) all the terrible poisons will be gone,

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།

屯當任當都給些為〔或見他人遭鬼魅〕

DUN DANG RIM DANG DU GI SHEI WAY
or the sufferings of demons,

སྤྲུག་བསྐྱལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

都哪措尼南巴邦爹〔或發熱病受諸苦〕

DU NGAL TSOK NYI NAM PAR PONG TEI
or the suffering from fever, (and)

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།

深見仙巴南拉洋哦〔彼諸苦惱悉驅除〕

SEM CHEN SHEN PA NAM LA YANG NGO
all the sufferings even for other beings will be eliminated,

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

涅宋屯都哦巴借納〔若轉此讚二三七〕

NYEI SUM DUN DU NGO PAR CHE NA
if one clearly recites two, three or seven times.

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

布埤貝尼布托久欣〔欲乞兒女得兒女〕

BU DOD PEI NYI BU THOP GYUR SHING
If one wishes to have son, s/he will obtain a son,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

諾都貝尼諾南尼托 [求財寶位獲富饒]

NOR DOD PEI NYI NOR NAM NYI THOP

If one wishes wealth, s/he will obtain wealth.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།

爹巴湯切托巴久拉 [善能圓滿隨意願]

DE PA THAM CHEI THOP PAR GYUR LA

All the good wishes will be obtained.

བགཏགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་གྱུར།

給南美淨素梭江久 [一切障礙不能侵]

GEK NAM MEI CHING SO SOR JOM GYUR

Without hindrance, all will be conquered.

ཙོ་བཙྴ་ཨ་མྲི་ཏྲ་ཀུཏྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་ཕྱེ།

淨壇咒

喻邊札

阿彌達

棍札尼

哈納

哈納

吽

呬

OM BENZAR A MI TA KUN DRA NI HA NA HA NA HUNG PHET

ཙོ་སྣ་བླ་མ་པུརྫོང་སའ་དམ་སྣ་བླ་མ་པུརྫོང་ཉི།

觀空咒

喻 梭巴哇 素達 薩哇 達瑪 梭巴哇 素埤 杭

OM SWA BHA WA SHU DHA SAR WA DHA MA SWA BHA WA

SHU DRO HAM

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཙོ་ཡིག་ལས་མེད།

東必昂列喻衣列 [剎那種子綠喻昇]

TONG PI NGANG LE OM YI LE

A green letter OM rises from the nature of emptiness,

རིན་ཆེན་སྣོད་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང་མེད།

林千奴出洋必能 [化為廣大甘露瓶]

RIN CHEN NU CHOK YANG BA'I NANG

change into a vast, excellent precious vessel

འབྲུག་སྣུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི་མེད།

住宋列君托瑪尼 [三字加持獻食子]

DRU SUM LEH JUNG THOR MA NYI

inside of which and from the Three Letters arises

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར་མེད་མེད་

薩美耶謝啣字久 [無量自覺之甘露]
ZA MEI YE SHE DU TSI GYUR
the torma of limitless-awareness nectar.

ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ལན་གསལ།

喻 阿 吽 [唸誦三次]
OM AH HUNG [Recite 3 times]

ཨོྩ་ཨུཾ་རྩུ་རེ་ས་ལྷ་རི་བུ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ལ་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང།

喻 阿呀達列 薩巴日哇惹 依當 巴林他 卡卡 卡合 卡合 [唸三次]
OM AHYATARE SAPARIWARA YIDAM BALINGTA KHA KHA
KHA HI KHA HI Reciting this three times makes the offering to the principal deity.

ཨོྩ་ཨ་ཀུ་རེ་ལུ་འི་ས་ཐ་རྩུ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་ལྷུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཏུ་ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་སྤྲི་ལྷ། ལན་གསུམ་གྱིས་མགྲོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཐུལ།

喻 阿嘎若木岡 薩哇 達瑪 能安 爹奴邊那 地大
OM AH KA RO MU KHAM SAR WA DHAMA NAMAN DEI NU
PENA TITA

喻 阿 吽 呬 梭哈 [唸誦三次]
OM AH HUNG PHET SO HA
Reciting this three times makes the offering to the guests.

ཨོྩ་ མཚོན་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི་མེད་

喻 秋淨埤瑪當巴弟 [喻 供獻勝妙之食子]
OM CHOU JIN TOR MA DANG PA DI
OM Offering this pure torma

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལམ་མེད་མེད་

耶謝千貝吉共拉 [以大智慧作依怙]
YE SHE CHEN PEI GI GONG LA
in consideration of your great awareness,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་བཞེས་ནས་གྱུར་མེད་མེད་

爹哇千波些涅江 [尊聖欣悅納受供]
DE WA CHEN POR SHE NYE CHANG
accept this offering joyfully with great bliss!

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྣམ་དུ་གསོལ། ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

哦朱瑪律札都所〔祈請所求賜成就〕

NGO DRUP MA LU TSAL DU SOL

I pray and great all realizations.

ཨོྃ ཨྱརྱ་རྩེ་ ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ བཟླ་

噶 阿呀大列 薩巴日哇惹 邊札

OM ARYATARE SAPA RI WA RA BENZAR

ཨ་རྒྱ	པུའྱ།	པུམྱེ།	རྩུ་པེ།	ཨྱ་ལོ་ག།	གཞེ།
阿甘	巴當	布貝	都貝	阿洛給	根爹
食水	洗水	花	香	燈	塗
ARGHAM	PADYAM	PUSHPE	DHUPE	ALOKE	GENDHE
drinking water,	washing water,	flowers	incense	lamps	perfume

རྨི་མི་བྱ།	ཤ་ཤ།	པ་རྩེ་ཚྭ་	སྐྱ་རྩེ་
涅為爹	夏打	札悌擦	梭哈
果樂	〔獻八供 手印 搖鈴 打鼓〕		
NEWIDYA	SHABDA	TRATITSA	SO HA
fruits	music	〔 8 Offering Mudra 〕	

ཨོྃ་སྐྱ་ར་བ་མཐའ་ཡས་བསྐྱེའི་རིགས།

噶 南哇大耶貝美日〔噶 從彌陀佛面生〕

OM NAM WA THA YEH PEI MEI RIK

OM Arising from the face of the Amitabha,

འཇིགས་རྟེན་དབང་ལྷན་ཞལ་ལས་བྱུང་།

淨店汪出夏列久〔蓮花刹土部中主〕

JING TEN WANG CHOK SHAL LEI GYUR

(is) the Lotus family of the Lord of the World

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག།

桑傑昆吉陳列達〔具備諸佛之行願〕

SANG JEI KUN CHI TRIN LEI DAG

possessing the activities of all buddhas.

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་བྱག་འཚལ་བསྟོན་མེད།

帕瑪周瑪恰擦埤 [敬禮讚頌聖度母]

PHA MA DROL MA CHAK TSAL TOD

Homage and praise to Noble Tara!

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

埤巴哦巴湯借拉 [一一遍禮諸如來]

TOD PAR U PA THAM CHEH LA

Homage to all those worthy of praise!

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གང་སྟེང་གྱི།

欣屯昆吉昌念吉 [弟子虔心皈命禮]

SHING DUN KUN CHI DRANG NYEN CHI

Bowing with as many bodies as there are grains in the world,

ལུས་བརྟུང་བ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

律噶巴衣南昆都 [讚譽萬德圓滿者]

LU DUD PA YI NAM KUN TU

praising those successful beings who hold lots of merit,

མཚོག་ཏུ་དང་པས་བྱག་འཚལ་བསྟོན། ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།

秋都爹貝恰擦吐 [禮讚最勝妙淨信] [合掌唸誦]

CHEU TU DEI PEI CHAK TSAL TROD. [Recite with hands folded]

I pay homage and prostrate with complete and excellent confidence.

རྗེ་བརྩམས་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

傑尊帕瑪可當借 [聖尊度母眷屬眾]

JE TSUN PHA MA KHOR DANG JIE

Holy Noble Tara and retinue

དམིགས་མེད་བྱགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།

米美吐借些共拉 [無執悲憫發慈心]

MIK MEI THU CHEH TSER GONG LA

in loving consideration through concept-free compassion,

བདག་གིས་རྗེ་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

達給吉大梭為屯 [加持無障速成就]

DAG GI JIE TAR SOL WAY DUN

may your blessings be swift and successful!

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

給美祝巴淨吉洛〔實現圓滿行者願〕

GEK MEI DRUP PAR JIN CHI LOP

Accomplish the objects of my prayers!

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དང་ཞིང་རྒྱས།

桑傑店巴大欣借〔弘揚增進諸佛法〕

SANG JEH TEN PA DAR SHING JEH

Increase and spread all of Buddha's teachings!

བསྐྱེད་འཛིན་གྱུགས་བཟུན་ཞབས་པད་བསྐྱེད།

店欣吐吞下貝店〔蓮足尊教恆堅固〕

TEN ZIN THUK THUN SHAP PEI TEN

With their agreement (promise), may the lotus feet of the holder of the teachings be firm,

ཉེར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀྱིན་ཞི་ཞིང་།

涅切巴切昆西欣〔摧壞一切惡業罪〕

NYER TSE PAR CHEH KUN SHI SHING

pacify all harmful obstructions,

བགད་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

些往陳列漂哇珍〔共修佛學皆一同〕

SHEI DRU TRIN LEI PHEL WAR DZEN

increase understanding, realization and activities,

ནད་མུག་འབྲུགས་ཚོད་ཞི་བ་དང་།

涅木出最西哇當〔愁病感爭悉消除〕

NYE MO THUK TSEU SHI WA DANG

pacify illnesses, gloom, confusions and disputes,

ཚོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

秋店巴左共都漂〔行持精進能徹悟〕

CHEU DEN PA JOR GONG DU PHEL

increase the possessions of the followers of the dharma,

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས།

秋君加貝安湯借〔國王修習增財富〕

CHOU CHONG JAL PEI NGA THANG JEH

increase the fortunes of the kings who practice the dharma,

ཀྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

加康他玉爹哇珍 [遠近國土皆歡悅]

JAL KHAM TA YUE DEI WAR DZEN

bring happiness to countries near and far,

འཛིགས་པ་བཙུ་བྱལ་དུས་མིན་འཚི།

即巴及祝都明汽 [十六驚怖無常死]

JIK PA CHU DRUK DU MIN CHIE

protect from extreme fearful situation, the sixteen terrors, untimely death,

མི་ལམ་མཚན་སྟེན་བཞུག་པ་དང་།

米浪參得念巴當 [惡夢奇蹟與兇兆]

MI LAM TSN THA NYEN PA DANG

bad dreams, sights and cruel omens,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྟུག་བསྐྱལ་སོགས།

可哇年宋都安梭 [輪迴痛苦等色受]

KHOR WA NYEN SONG DU NGAL SOG

and the sufferings of those in samsara and so forth,

གནས་སྐབས་མཐར་གུག་འཛིགས་ལས་སྦྱོབས།

涅卡他吐吉列久 [極惡逆境受護持]

NYEI KAR THA THUK JIK LEH GYUR

protect from the bad situations (treacherous, atrocious, diabolical, heinous),

ཚོ་བམོད་དབང་ཐང་ཉམས་ཉོགས་འཕེལ།

切梭汪當娘托漂 [壽命功德及福報]

TSE SEU WANG DANG NYAM TOK PHEL

increase life force, merits, fortune, meditative experiences, and perceptions.

མི་དགའི་ཉོགས་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

米果托巴美君欣 [所有惡念皆不生]

MI GOE TOK PA MEI JUNG SHING

All non-virtuous thoughts not arising for an instant,

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྦྱིས།

香秋深尼照美切 [次第菩提心生起]

SHANG CHOU SEM NYI CHAO MEI CHE

effortlessly give rise to the two bodhicittas

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

桑屯卻欣祝巴作〔修持證悟皆增長〕

SOM DUN CHOE SHING DROB BAR DZEN

may my wishes be accomplished in accordance with the dharma

འདི་ནས་བྱང་ལྷུབ་སྟིང་པོའི་བར།

弟涅香秋寧波巴〔從今直至成正覺〕

DE NYE SHANG CHOU NYING PHO PAR

from now until enlightenment.

བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།

布吉波拉瑪欣都〔佛法行願盡實踐〕

BU JIK PHO LA MA SHING DU

Look continually upon me with eyes of compassion,

འབྲལ་མེད་སྲུགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས།

札美吐借見吉素〔如母慈悲待親兒〕

DZA MEI THU CHEI CHEN CHI SHU

like a mother to her own son!

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།

尼當耶美咋都梭〔祈請視我無分別〕

NYI DANG YER MEI TSAD DU SOL

I pray to be inseparable from you!

ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ།

〔合掌〕〔Hands folded〕

廿一度母祈請文 TARA PUJA

རྗེ་བཙུན་བཙུམ་འདས་མ་སྲུགས་རྗེ་ཅན།

傑尊君店爹瑪吐借見〔聖尊薄伽梵母大悲具〕

JET TSUN CHONG DEN DEI MA THU CHEI CHEN

Oh Venerated, Blessed and Great Compassionate One,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

得當他耶深見湯借吉〔我與一切無邊有情眾〕

DAG DANG THA YEI SEM CHEN THAM CHEI CHI

For myself and all other sentient beings without end,

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ལྷུང་རྫོགས་ནས།

朱尼香欣錯尼奴作涅〔二障清淨速圓二資糧〕

DRIP NYI SHANG SHING TSOK NYI NYUR DZOK NYE
purify our two obscurations and quickly perfect our two accumulations!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

作貝桑傑托巴咋都所〔證得圓滿佛位祈加持〕

DZOK PAY SANG GYAY THUB PAR TSAL DU SOL
I pray! Grant us perfect buddhahood!

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།

爹瑪托吉切繞昆都洋〔於未得之來世輪迴中〕

DEI MA THOB CHI TSEY RAB KUN DU YANG
Through all our future lifetimes in samsara,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས།

拉當米衣爹哇秋托涅〔能得天人妙樂諸勝受〕

LHA DANG MI YI DEI WA CHOU THOB NYE
until we attain buddhahood, we may enjoy the highest bliss of gods and humans.

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

湯借千巴朱巴借巴拉〔以方便成就一切種智〕

THAM CHAY CHEN PA DRUB PAR CHEI PA LA
We may arrive at the complete realization of omniscience.

བར་ཚད་གདོན་བགགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

巴切屯給林當涅拉索〔斬斷魔障瘟疫病痛苦〕

BAR CHAY DUN GEY RIM DANG NYEI LA SOK
Remove the obstacles of evil spirits, hindering demons, diseases, epidemics,

དུས་མིན་འཚེ་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

都明汽哇久巴那錯當〔死而非時種種之變故〕

DU MIN CHI WAR GYUR PA NA TSOK DANG
the various causes which bring untimely (sudden) death,

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།

米朗安當恰瑪安巴當〔或於惡夢中或劣徵兆〕

MI LAM NGEN DANG TSA MA NGEN PA DANG
evil dreams, evil omens,

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས།

吉巴給所涅哇切哇南〔八大怖畏周遭為害事〕

JIK PA GYE SOK NYEI WAR TSEI WA NAM

and all the eight terrors and any harms!

ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

紐都西欣美巴扎都索〔速化寂靜烏有祈加持〕

NYU DU SHI SHING MEI PAR DZA DU SOL

I pray that you quickly pacify them all!

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།

吉店吉店列尼爹巴衣〔一切世間及出世間中〕

JIK DEN JIK DEN LEI NYI DEI PA YI

In mundane and supra-mundane happiness,

བག་གིས་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།

札西爹列噴宋措巴南〔吉祥幸福富饒圓滿等〕

TRA SHI DEI LEG PUN SUM TSOG PA NAM

blessings and perfect good fortunes and so forth,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

漂欣借必屯南瑪律巴〔增而廣之饒益無一漏〕

PHEL SHING JIE BA'I DUN NAM MA LU PA

whatever we wish for will be attained and increase and none missed.

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

佩美龍吉祝巴扎都所〔無能任運成就祈加持〕

BEYD MAD LUN CHI DRUB PAR DZA DU SOL

I pray to you, may we effortlessly realize them!

སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་།

祝拉曾欣當邱漂哇當〔精進修持增長諸善法〕

DRUB LA TSUN SHING DANG CHO PHEL WA DANG

May we be delighted in our sadhana!

རྟག་ཏུ་བྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།

得都切祝夏秋通哇當〔恆修本尊而拜閱聖顏〕

TAG DU CHE DRUB SHAL CHOU TONG WA DANG

May the sacred Dharma prosper!

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།

東涅屯托江森仁波切〔了達空性至寶菩提心〕

DONG NYE DON TOK JANG SEM RINPOCHE

By our constant mindfulness, may we come to behold your clear radiant countenance!

ཡར་ངའི་ལྷ་ལྷ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

洋哦大他漂欣吉巴作〔增而廣之如月露真容〕

YAR NGO DA TAR PHEL SHING GI PAR ZOD

May the understanding of the voids and the precious bodhicitta increase ceaselessly like the waxing moon!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེ།

佳為淨可桑欣嘎哇爹〔刹土勝者壇城善且樂〕

GYA WAY CHIN KHOR ZANG SHING GA WA DEI

And in the Buddha's supreme mandala of the highest, precious bliss,

པ་སྐྱོད་དམ་པ་གིན་ཏུ་མཛོད་ལས་སྐྱེས།

貝摩但巴欣都扎列借〔尊聖蓮母信然麗質生〕

PAY MO DAM PA SHIN TU DSA LEY JIE

having been born from a beautiful sacred lotus

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བའི་མཛོད་སུམ་དུ།

能哇他耶佳為問宋都〔無邊殊勝光輝中開顯〕

NANG WA THA YEI GYA WAY NGON SUM DU

from the conqueror Amitabha,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

龍店巴洋達給爹托修〔刹土於我授記願往生〕

LUNG DEN PA YANG DAG CHI DEI THOB SHUK

may I obtain a clear prophecy of future buddhahood!

བདག་གིས་ཚེ་རབ་ཕྱོད་ནས་སྐྱབས་པའི་ལྷ།

得給才繞昆涅祝必拉〔我之昔日生處成就尊〕

DAG CHI TSE RAB KUN NYE DRUB BA'I LHA

In all my lives, the deity of my sadhana has always been she

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ།

都宋桑傑昆吉陳列瑪〔所有三世諸佛事業母〕

DU SUM SANG GYE KUN CHI TRIN LEI MA

who embodies the activity of all the buddhas of the Three Times,

སློ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ཞེ་མ།

哦江笑吉恰尼紐西瑪〔綠色一面雙臂速疾勇〕

NGO JANG SHAL CHIG CHA NYI NYUR SHI MA
whose single face and two arms are green in color and swift to pacify all obstacles!

ཡུམ་ཇུང་ལུངྭ་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

用秋烏巴南必札西修〔持烏巴拉佛母願吉祥〕

YUM CHOU U PAL NAM BA'I TRA SHI SHOK
Oh Holy Mother, you who hold the blue utpala blossom, bring forth good fortune!

རྒྱལ་ཡུམ་སློལ་མ་བྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་།

佳用周瑪切古吉札當〔綠度佛母尊身何如似〕

GYAL YUM DROL MA CHE KU GI DRA DANG
Oh Drolma, Mother of all the Buddhas, all forms are yours,

འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

可當古側側當欣康當〔眷屬身量壽命與境界〕

KHOR DANG KU TSAY TSAY DANG SHING KHAM DANG
all containers, contained, and all realms are yours! May their duration and long life endure!

བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

切吉參秋桑波茶札哇〔本尊勝相實何等善妙〕

CHE GI TSEN CHOU ZANG PHO CHI DRA WA
In the excellence of all your goodness and sacred marks,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

爹札可那大梭久哇修〔惟似如彼我等願往生〕

DEI DRA KHO NAR DAG SO GYUR WAR SHOK
may we become identical with you in every way!

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

切拉對淨梭哇大必吐〔讚頌本尊祈請大威力〕

CHE LA TUE CHING SOL WA DA BA'I TU
By the power of this prayer and hymn of praise,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

達梭共那涅必薩秋素〔於我等所處之任何地〕

DAG SOG GANG NA NYEI BA'I SA CHOU SU
may I and all others wherever they may be, in every direction,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་།

涅屯烏噴托最絲哇當 [病魔窮困鬥爭化寂靜]

NYE DUN U PONG TOB DRIB SHIE WA DANG

have all of our poverty, illnesses, obsessions and wars pacified,

ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

秋當抓西貝哇札都所 [佛法吉祥增長祈加持]

CHOU DANG DRA SHI PEI WAR DZA DU SOL

and may the Holy Dharma and good fortune increase without end!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བས།

以上特別祈願，並加入誓句

Make exceptional supplications for whatever one wishes and, by attracting Tara's notice, then:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐུམ་མཚན་།

屯吉噢素讓拉亭 [本尊放光返自身]

DUN CHIE O SHU RANG LA TIM

By the blessing of those generated in front,

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་པས་མཚན་།

耶美尼都淨拉貝 [融入心中聖加持]

YEI MAY NYI DU CHIN LAP BAI

melting into light and dissolving inseparably with me,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐྱེ་།

讓尼帕瑪周美古 [我即現為度母相]

RANG NYI PHAG MA DROL MAY KU

I appear as the body of Noble Tara,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར་།

南拉讓欣美巴久 [空明體性無生滅]

NAM LA RANG SHING MEI PA GYUR

with no ultimate nature.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་ར་རྒྱལ་ལ་སེམས་བརྒྱུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བརྒྱས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

自身化為聖尊度母相 並觀想佛慢

Recite this, holding in one's mind the visualization and pride of oneself being Arya Tara.

Recite the ten syllables as much as one can, then recite the hundred-syllable mantra.

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྣ་ཏཱ།

嗡 達列 都達列 都列 梭哈 [儘力唸誦根本咒]

OM TA RE TUTARE TURE SO HA [Recite many times]

百字明咒 100 SYLLABLE MANTRA

ཨོ་བཙྰ་ བནྟ་ བ་མ་ཡ་ མ་ནུ་ བུ་ལ་ཡེ་ བཙྰ་ བནྟ་ དྲེ་ལོ་པ་
喻邊札 薩埵 薩瑪呀 瑪奴 巴拉呀 邊札 薩埵 爹諾巴
OM BENZRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA BENZRA
SATTVA TENOPA

OM is the supreme praise. Grant me your protection, Vajrasattva!

ཏིཏྱ་ དྲིཏྱོ་ མེ་བྱ་མེ་ སུ་ཏྱུ་ མེ་བྱ་མེ་ སུ་པོ་ཏྱུ་ མེ་བྱ་མེ་
悌札 至埵 美巴哇 思埵卡有 美巴哇 素布卡有 美巴哇
TITRA DRIDHO ME BHA WA SUTO KAYO ME BHA WA SUPO
KAYO ME BHA WA

Remain firm in me! Make me perfectly satisfied! Increase the positive in me!

ཨ་ནུ་ རཀྲོ་ མེ་བྱ་མེ་ བསྐ་ སིཏྱི་ མེ་པྲ་ ཡ་ཙཱེ་
阿奴 哇埵 美巴哇 薩哇 絲悌 美怕 呀擦
ANU RAKTO ME BHA WA SARWA SIDDHIM ME PRA YAT TSA
Be loving towards me! Grant me all accomplishments

བསྐ་ ཀམ་ སུ་ཙ་མེ་ ཙུཏྱི་ རྩེ་ཡི་ ཀུ་སུ་ ཧེུ་ ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ་
薩哇 嘎瑪 素札美 吉但 西日樣 咕嚕 吽 哈哈哈哈哈霍
SARWA KARMA SUTSAME TSITTAM SHREYAM GURU
HUNG HA HA HA HA HO

and all the activities! Make my mind virtuous!

HUNG is the vital essence seed-syllable.

HA HA HA HA HA symbolises the Four Boundless Thoughts, the Four Empowerments, the Four Joys,, and the Four Kayas.

HO is the sound of laughter in these.

བྱ་ག་ལྷན་ བསྐ་ ཏ་སྐ་ག་ཏ་ བཙྰ་ མ་མེ་ མུཏྱུ་
巴嘎問 薩哇 大他嘎達 邊札 瑪美 母札
BA GA WAN SAR WA TA THA GA TA BENZAR MA ME MUN
TSA

All the Lordly Tathagatas in one, Vajrasattva, do not abandon me!

བཙྰ་ བྱ་མ་ མ་ནུ་ བ་མ་ཡ་ བནྟ་ ཨེུ་
邊札 巴哇 瑪哈 薩瑪呀 薩埵 阿
BENZAR BHAWA MA HA SA MA YA SATTVA AH

I pray that I become a Vajra-Holder! Great Commitment-Being!

AH means uniting in non-duality.

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚངས་དང་།

瑪涅用素瑪艙當〔任何過錯所造業〕

MA NYED YONG SU MA TSANG DANG

For whatever mistakes I have made,

གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པས།

剛洋奴巴瑪吉貝〔一切罪障及缺陷〕

GANG YANG NU PA MA CHI BEI

all guilty obstacles, and anything lacking or incomplete,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཚོངས་པ།

爹尼吉巴剛濃巴〔昏沈掉舉不如法〕

DIR NI GYI WA GANG NONG PA

or any inability,

དེ་ཀླན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། ཅེས་བཟོད་ལ་ཚོངས་པ་བཤགས།

爹昆卻吉梭則日〔敬請聖尊祈寬宥〕

DE KUN CHOD GYI ZOD DZED RIG

please be forbearing!

གཤེགས་གསོལ་ནི།

〔請客尊離去〕

ཨོྭ་ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀླན་མཛད།

嗡 切吉森見屯昆咋〔履行戒言即徹悟〕

OM CHEI CHI SEM CHEN DUN KUN TSEN

OM Grant your blessings from your great realization

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

傑素屯貝哦祝作〔滿足所求眾生願〕

JYE SU THUN PAY NGO DRUP TSOL

which will satisfy the aims of all beings so they can

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

桑傑又都些涅江〔登置度母佛淨土〕

SANG JEI YUL DU SHEK NYE CHANG

arrive at the pure land (sukhavati) of Noble Tara

སྲུང་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། བཟོད་ལ་མགོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

拉洋君巴扎都梭〔祈請未來證涅槃〕 邊札木

LA YANG CHEUN PAR DZED DU SOL BEN ZRA MU

and prove to be in Nirvana.

ཨོའདིར་མི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

喻 弟尼店當念吉都 [喻 加持令與身合一]

OM DHI NI DEN DANG NYEN GI DU

OM Let the blessing remains indivisible

ལམོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

孔哇西都素涅江 [與此世間共恆常]

KHOR WA SI DU SHUG NYE CHANG

as long as existence exists.

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།

涅美切當汪秋當 [無病長壽且自在]

NYE MAY TSE DANG WANG CHOU DANG

Grant us long life and strength without illness!

མཚོག་རྒྱམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

秋南列巴札都梭 [祈願得證勝佛果]

CHOU NAM LEI PAR TSAL DU SOL

May we attain perfect buddahood!

ཨོ་སུ་བྲ་ཏཱི་བཙྰ་ཡེ་སྐྱ་ཏུ།

喻 素札 弟擦 邊札 耶 梭哈

OM SU TRA DI TA BENZAR YE SO HA

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པམ།

拉當讓深耶美巴 [本尊與我無二別]

LHA DANG RANG SEM YER MEI PA

The deity and my mind become inseparable.

ཚོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་རང་དུ་བཞག་མ། ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད།

卻英紐美能都夏 [常住十方遍法界] [靜坐融入空性]

CHEI YING NYER MAY NANG DU SHAK

I rest in the state of "Natural Dharmadhatu" [Maintain the view of the way things are.]

ཅེས་བསྐྱོ་སྐྱོན་བྱ།

發 願 迴 向

Then make prayers of dedication and aspiration.

དགེ་བ་འདི་ཡི་ལྷུང་དུ་བདག།

給哇弟衣紐都達〔以我所修功德力〕

DE WA DI YI NYUR DU DAG

By the virtue of this practice

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

帕瑪周瑪祝久涅〔綠度母尊速成就〕

PHA MA DROL MA DRUB GYUR NEI

may I quickly realize the Noble Green Tara!

འགྲོ་བ་གཅིག་ཅིང་མ་ལུས་པ།

周哇吉江瑪律巴〔普度眾生盡無餘〕

DRO WA CHIG CHANG MA LU PA

May all beings, not one excluded, attain to that same state!

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

爹衣薩拉果巴修〔皆悉登置彼刹土〕

DE YI SA LA GOD PAR SHOG

Like the wish-fulfilling gem and the good vase,

ཡིད་བཞིན་ཚོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

衣欣洛當布巴桑波大〔大悲能獲本尊勝〕

YI SHIN NOR DANG BUM PA SANG PHO TAR

with great compassion, grant the good fortune of the continual protection of Holy Tara!

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྤྱོད་མཛད་པའི།

桑貝屯昆托美作則巴〔諸佛如來善知識〕

SANG PAY DUN KUN THOG MEY TSOL DZEH PA

Through their compassion, the buddhas and their sons,

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས།

傑尊周瑪加哇些借吉〔如意寶石及寶瓶〕

JET TSUN DROL MA JA WA SHEH CHEH GI

like those precious jewels and the precious vases,

མི་འབྲུལ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོང་བའི་བྱ་གཤིས་ཤོག། །

美繞吐傑君為札西修〔願望無阻祈垂賜〕

MAY RAB THU JEI CHONG WAY DRA SHI SHOK

please grant all wishes without obstacle!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཉེག་འཕོར་པོ། ལག་ཉིས་པ་རྒྱུན་ཁྱེར་བྱ་བའི་ཚེ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། མ་འཛོམ་
 བ་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་པས་འབྲས། མཚུལ་དང་མཚོན་པ་བཤགས་ལ་གོང་དུ་སྐྱོས་པའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སོགས་ནས་
 རྒྱབས་སེམས་དང་མཚོན་པ་བྱིན་རྒྱབས་བར་བཏང་། དཀོན་མཚོག་སྤྱི་མཚོན་མི་དགོས་པས། རང་ཉིད་རྣམ་ཅིག་དྲན་རྗེས་སུ་
 རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱུར་གསལ་བའི་མོགས་ནས། མཚོན་པ་མཚུལ་བསྟོན་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱུར་བའི་བྱི་མ་
 བྱལ་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྒྲོ་ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཕོར་དང་
 བཅས། །དམིག་མེད་བྱུགས་རྗེས་བརྗོད་དགོངས་ལ། སོགས་འདོད་གསོལ་གྲུབ་ན་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཚོགས། མདུན་
 བསྐྱེད་འོད་ལྷུ་རང་ལ་བྲིམ་མོ་སོགས་ནས་བསྐྱབས་པ། རོངས་བཤགས་བར་སྐྱར་ལྟར་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྟ་དང་
 རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པེ་ཚོས་དབྱིངས་གཏུག་མའི་རང་དུ་བཞག་མོ་ཅེས་དགེ་བསྐྱོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་
 བོ།།

及讚頌吉祥撒花。第二，經常修持時，如有度母像為最好，如沒有，觀想也可以。擺好
 曼達拉和供品，然後念誦以上的屯吉南卡等歸依發心及加持供品頌，在這裡不用念
 供養三寶頌。從這開始念讓尼給切站左素傑尊帕美古少為等，念誦三遍曼達拉讚頌
 供養然後念誦七遍二十一度母禮讚文然後再念度母受益文，如想念祈願文，請頌傑尊帕
 瑪可當借米美吐借些共拉等，如不念此祈願文也可以，就誦屯吉噢素讓拉亭等心咒及
 懺悔如同以上。不用念動身頌，拉當讓森葉咩把求洋尼米昂度沙然後做迴向和誦吉
 祥！

Make auspicious prayers such as these prayers and scatter flowers. Second, when performing
 the daily practice (rgyun khyer), if you have supports for [practicing] Arya Tara, that is
 excellent. However, if you do not, then simply meditate [without them]. Arrange the mandala
 and other offerings, and to begin, recite from **DUN JI NAM KHAR** etc., through the verses
 of refuge, bodhicitta, and blessing the offerings. There is no need to recite the general
 offerings to the Three Jewels. After **RANG NYI KED CHIK DREN DZOK SU, JE TSUN
 PAK MA'I KUR SAL WA'I**, repeat the offerings, mandala, and praises three times. Then
 repeat the Twenty-One Homages to Tara seven times. Following the "benefits" section, if you
 like, you can make supplications such as the one which begins: **JE TSUN PHA MA KHOR
 DANG JIE, MIK MEI THU CHEH TSER GONG LA**. However, it is also acceptable not
 to make such supplications. After **DUN CHIE O SHU RANG LA TIM**, recite [the mantra]
 and up to the confession as before. The "Request to Depart" is not necessary. Recite **LHA
 DANG RANG SEM YER MEI PA, CHEI YING NYUG MA'I NGANG DU SHAK**.
 Finish with the dedication of merit and prayers of aspiration.

喇嘛智美 及 翻译小组 翻译/编辑
 Translated and Edited By Lama Drimed and his team
 2009 - California, USA